編號	導覽主題	語導文案
0	導論 머리말	歡迎來到中正紀念堂。 중정기념당에 오신 것을 환영합니다. 中正紀念堂落成於 1980 年，是台灣在戒嚴時期，為了紀念、緬懷曾擔任中華民國第 1 任至第 5 任總統的蔣中正所蓋的特殊時代建築。 중정기념당은 1980 년에 완공되었으며 대만의 계엄 시기 중화민국 제 1 대~제 5 대 총통을 역임하셨던 장중정(蔣中正·장제스)을 기리기 위해 건립한 시대적 특수성이 반영된 건축물입니다. 1987 年台灣解除戒嚴以來，無數的社會運動在此匯集，這個莊嚴肅穆的空間，逐漸轉化為人民力量集結的廣場，也將曾經服務於個人崇拜的紀念空間，重塑為全民共享的「自由廣場」。這段歷程見證了臺灣如何從黨國體制，轉型為自由開放的民主社會。 1987 년 대만에서 계엄령이 해제된 이후, 수많은 사회 운동이 이곳으로 집결하였는데, 이와같이 장엄하며 엄숙하고 경건한 공간은 점차 민중의 역량이 집결하는 광장으로 변모하였고, 또한 한때 개인숭배를 위해 이용됐던 기념 공간은 온 국민이 함께 누리는 '자유광장'으로 새롭게 탈바꿈했습니다. 이러한 여정은 정당과 국가가 일원화된 당국체제(黨國體制)의 대만이 자유롭고 개방적인 민주주의 사회로 전환되는 과정의 산증인이 되었습니다. 如今，中正紀念堂正逐步轉型為「民主教育園區」。人們不再是為了歌頌強人而來，而是為了理解這段從黑暗走向光明的歷程。「自由花蕊」常設展，正是這場空間意義翻轉的具體呈現。展覽不僅呈現了前輩們爭取民主的艱難過程，更強調自由如同花蕊般燦爛卻也脆弱，需要每一代人的守護 。 현재, 중정기념당은 점차 '민주 교육 단지'로 전환되고 있습니다. 국민들은 더는 독재를 찬양하기 위해 찾는 곳이 아닌, 어둠에서 밝은 빛으로 나아가는 여정을 이해하기 위해 찾아옵니다. '자유의 꽃' 상설 전시룸은 바로 공간적 의미의 반전을 구체적으로 보여주는 사례라 할 수 있습니다. 이번 전시는 민주주의를 위해 선배들이 겪어온 고난의 과정을 보여줄 뿐만 아니라, 자유는 꽃봉오리처럼 찬란하면서도 아련하기 때문에 모든 세대가 이를 지켜야 함을 강조하고 있습니다. 這個常設展廳，有 2 個主題展覽，右邊是「自由花蕊」，左邊是「蔣中正總統與中華民國」，這兩檔看似反差極大的展覽，並存在同一空間，呈現不同視角的歷史，也顯現出台灣社會結構的特殊與民主自由的價值。

		본 상설 전시룸은 2 개의 주제 전시로 구성되어 있으며, 우측은 '자유의 꽃'이고, 좌측은 '장중정 총통과 중화민국'입니다. 얼핏 보기에 매우 상반되는 듯한 두 분류의 전시를 같은 공간에 존재하게 함으로써 서로 다른 시각의 역사를 드러낼 뿐만 아니라 대만 사회 구조의 특수성과 민주· 자유의 가치를 뚜렷이 보여줍니다.
1	入口意象 입구 표상	您眼前所看到大型投影動畫短片畫面中，一雙手孕育出象徵自由的花苞，它緩緩成長、盛開，化為人們爭取自由的書頁與筆桿，接著一個焚而不燬的身影，喚醒更多人站出來，聚集力量，一步步推動臺灣走向民主。這部動畫尾聲的日文歌曲〈長春花〉，是政治受難者高一生前輩創作，歌詞的大意是「花朵在微風中輕輕搖曳」，歌聲是結合政治受難者蔡焜霖前輩與高一生兒子高英傑不同時空的演唱，象徵民主力量在不同世代的交會與傳承。 지금 눈앞에 펼쳐진 애니메이션 단편 동영상 대형 화면에서, 두 손이 자유를 상징하는 꽃망울을 피우고 그 꽃봉오리는 천천히 자라나 만개하여 인류가 자유를 쟁취하기 위한 책장과 펜대가 되고, 이어 불길 속에서도 사그라지지 않는 한 형체가 나타나 더 많은 사람이 분연히 떨쳐 일어나도록 일깨우고, 일어난 그들은 힘을 모아 한 걸음씩 대만을 민주의 길로 이끕니다. 애니메이션의 끝부분에 나오는 일본 노래 '금잔화'는 원주민족인 정치 피해자 가오이성(高一生) 선생이 창작한 작품인데, 가사의 요지는 '산들바람에 하늘거리는 꽃'을 노래한 것입니다. 노래는 정치 수난자 차이쿤린(蔡焜霖) 선생과 가오이성 선생의 아들 가오잉제(高英傑)씨가 서로 다른 시공간에서 부른 것을 결합하였는데, 각기 다른 세대의 민주 역량이 서로 만나 전승되고 있음을 상징합니다. 這個展覽為什麼稱為「自由花蕊」？ 이번 전시를 왜 '자유의 꽃'이라 부를까요? 在世界各國爭取民主自由過程中，常以花朵為象徵寓意，例如台灣有賴和的詩作〈自由花〉、楊逵的小說〈壓不扁的玫瑰花〉，以及野百合學運、太陽花學運等等；還有突尼西亞的茉莉花革命、葡萄牙的康乃馨革命等等。為了讓來自各地的旅客認識臺灣對自由與民主的追求，所以展覽以「自由如花蕊」為寓意，作為不同文化人們可以共通的語言與象徵，讓臺灣與全球的民主經驗能彼此連結與對話。 세계 각국이 민주와 자유를 쟁취하는 과정에서 항상 꽃을 상징적인 의미로 삼았습니다. 예를 들어 대만은 작가 라이허(賴和)의 시작 '자유화'(自由花), 소설가 양쿠이(楊逵)의 소설인 '결코 꺾이지 않는 장미', 그리고

		야생백합학생운동과 해바라기학생운동 등이 그러합니다. 아울러 튀니지의 쟈스민혁명, 포르투갈의 카네이션혁명 등도 있습니다. 세계 각지에서 온 여행객들에게 자유와 민주를 추구하는 대만을 알리기 위해, 전시는 '자유는 꽃과 같다'라고 비유하고, 각기 다른 문화를 가진 사람들이 서로 소통할 수 있는 언어와 상징으로 삼아, 대만과 전 세계의 민주적 경험이 서로 연결되고 대화할 수 있도록 하였습니다. 接著，我們走入展場，看看臺灣如何在這塊土地開出美麗的「自由花蕊」。 아울러 우리는 전시룸으로 들어가 대만에서 어떻게 아름다운 '자유의 꽃'을 피워냈는지 살펴보겠습니다.
2	世界浪潮 I 세계적 물결 I	展區入口的大型機器人，鏡頭注視、紅光感應每個經過的人，讓人無所遁形，機器人身體裡有著《全面控制》等描述國家監控的相關書籍。這座機器人象徵威權國家對人民無所不在的監視，就像白色恐怖年代的臺灣，在國家安全局的指揮下，八大情治機關彼此合作，以層層手段掌握人們的日常生活。 전시 구역 입구의 대형 로봇은 지나가는 모든 사람들을 주시하고 있어, 관람객은 몸을 숨길 데가 없으며, 로봇의 몸 안에는 '전면 통제' 등 국가의 감시와 통제를 묘사한 관련 서적들이 들어 있습니다. 전시 로봇은 권위주의적 국가가 국민에 대한 전방위적인 감시를 상징하는데, 마치 국가안전국의 지휘 아래 8 곳의 중요 정보 기관이 서로 연결되어 여러가지 수단으로 국민들의 일상생활을 물샐틈없이 감시했던 백색테러 시절의 대만과 흡사합니다. 機器人身體上有張 1953 年台灣的「各情報治安機關隸屬及工作關係表」，呈現當時的情報體系。這些情報機關名義上隸屬行政院及下屬各單位，但實際上負責指揮調度的是「總統府機要室資料組」。 로봇의 몸체에는 1953 년 대만의 '각 정보 치안 기관의 예속과 업무 관계표'가 있는데, 이것은 당시 정보 체계를 잘 보여줍니다. 관련 정보기관은 명목상 행정원과 산하 각 기관에 예속되어 있지만, 실질적 지휘와 조율을 맡은 곳은 '총통부 특보실(總統府機要室) 정보팀'이었습니다. 1950 年，蔣中正總統復職後，讓兒子蔣經國擔任「總統府機要室資料組」主任，後來，蔣經國推動將「總統府機要室資料組」改組為「國家安全局」，實為 1950 年代臺灣情報治安機關的總指揮。 1950 년, 장중정 총통이 직무복귀한 후, 아들 장징궈(蔣經國)를 '총통부 특보실 정보팀' 담당자로 임명하였고 훗날 장징궈는 '총통부 특보실 정보팀'을

		'국가안전국'으로 개편하도록 추진했는데, 실제로 1950 년대 당시 대만 정보치안 기관의 총지휘를 맡았던 곳입니다.
3	世界浪潮II—國際民主大事記—1 세계적 물결 II-국제 주요 민주화 사건—1	在認識臺灣民主發展歷史之前，我們先來看看自由民主在世界各地掀起的浪潮。 대만에서의 민주 발전역사를 알아보기 전에, 먼저 자유 민주주의가 세계 각지에서 일으킨 물결들을 먼저 살펴보도록 하겠습니다. 二次世界大戰後，亞洲、非洲的許多殖民地紛紛擺脫原殖民國家的控制。短短 20 年間，約有 50 個殖民地成立了自己的國家，例如亞洲的印度、印尼，非洲的布吉納法索、波札那。 제 2 차 세계대전 이후, 아시아와 아프리카의 많은 식민지는 기존 식민지배국가의 지배에서 잇달아 벗어났으며 불과 20 년 사이에 아시아의 인도, 인도네시아, 아프리카의 부르키나파소, 보츠와나 등 약 50 개의 식민지가 자신들의 독립 국가를 세웠습니다. 到了 1970、1980 年代，南歐、東歐、亞洲等地也掀起民主化運動。例如 1974 年葡萄牙的「康乃馨革命」，年輕軍官發動政變，和平推翻持續近半世紀的獨裁政權。這場革命也加速葡萄牙在非洲的殖民地走向獨立。 1970~1980 년대에 이르러, 남유럽, 동유럽, 아시아 등지에서도 민주화 운동이 불기 시작했습니다. 1974 년 포르투갈의 '카네이션혁명'은 젊은 장교가 군사정변을 일으켜 거의 반세기 동안 계속되었던 독재 정권을 평화적으로 종식시켰으며 결국 아프리카에 있는 포르투갈 식민지의 독립도 가속화됐습니다. 再來看看跟台灣民主化過程很相似的韓國。韓國從 1947 年濟州四．三事件、1980 年光州 5·18 民主化運動，到 1987 年 6 月 29 日確立總統直接選舉的「民主化宣言」，是韓國邁向民主化重要關鍵。 다시 대만 민주화 과정과 흡사한 한국을 살펴보겠습니다. 한국은 1947 년 제주 4·3 사건, 1980 년 광주 5·18 민주화 운동 그리고 1987 년의 6 월 29 일 대통령 직선제를 확립한 '민주화 선언'까지 모든 과정은 대한민국이 민주화를 향해 나아가는 중요한 관건이 되었습니다. 緊接著，1989 年起，民主浪潮席捲原本受蘇聯共產鐵幕控制的國家，包括波蘭、匈牙利、羅馬尼亞等。這波浪潮以柏林圍牆倒塌、東德與西德統一為代

		表，東歐各國接連實現民主化。1991 年，蘇聯解體，更成為冷戰終結與全球民主化的重要里程碑。 그리고, 1989 년부터 민주의 물결은 당시 소련 공산주의 철의 장막의 통제를 받던 폴란드, 헝가리, 루마니아 등 국가에도 휘몰아쳤습니다. 이 물결은 베를린 장벽의 붕괴와 동서독의 통일이 대표적인 사례가 되어, 동유럽 각국은 잇달아 민주화를 실현하였습니다. 1991 년, 구 소련체제의 해체는 냉전 종식과 세계 민주화의 중요한 이정표가 되었습니다. 這面牆列出二戰後國際間重大民主事件，您會發現，對民主自由與人權的渴望，是不分國籍種族的普世追求。 지금 보고 계시는 이 벽에는 제 2 차 세계대전 이후 국제 간의 중대한 민주 사건들을 나열하고 있습니다. 여러분은 민주 자유와 인권에 대한 갈망은 국적과 인종에 관계 없이 보편적으로 추구되는 것임을 발견하실 것입니다.
4	世界浪潮III—國際民主大事記—2 세계적 물결 IIII-국제 주요 민주화 사건—2	歷經冷戰及全球民主化浪潮後，21 世紀仍有許多人為自由與改革而努力。2010 年底，非洲突尼西亞一名 26 歲的小販自焚，抗議政府腐敗和高壓統治，點燃了「茉莉花革命」。示威抗議迅速蔓延全國，民眾要求總統下臺。面對國內外的巨大壓力，總統逃往沙烏地阿拉伯，結束長達 23 年的獨裁統治，也為中東和北非帶來民主的希望。 냉전과 세계 민주화 물결을 거친 후, 21 세기에도 여전히 많은 사람들이 자유와 개혁을 위해 노력하고 있습니다. 2010 년 연말, 아프리카 튀니지의 한 26 세의 노점상이 분신자살을 통해 정부의 부패와 고압적 통치에 항의하며 '쟈스민 혁명'의 불을 지폈습니다. 시위와 항의는 전국으로 빠르게 확산됐고, 국민들은 대통령의 퇴진을 요구했으며 국내외의 거센 압박에 직면한 대통령은 사우디아라비아로 망명하여 23 년간의 독재 통치는 종식되어 중동과 북아프리카에 민주의 희망을 안겨주었습니다. 這股民主浪潮，很快地吹到了隔壁的埃及。2011 年 1 月，埃及人民開始了屬於他們的「阿拉伯之春」，成千上萬民眾上街抗議政治腐敗，要求民主改革，在民怨與軍隊壓力下，總統穆巴拉克 2 月下台，結束長達 30 年統治；然而，埃及趕走獨裁者、短暫民主化後，又進入軍事獨裁，到現在埃及仍然在和民主奮鬥。 이러한 민주의 물결은 빠르게 이웃 이집트까지 불어닥쳤습니다. 2011 년 1 월 이집트 국민은 그들만의 '아랍의 봄'을 시작했는데, 수천 수만의 국민들이 거리로 나와 정치 부패에 대해 항의하고 민주개혁을 요구했으며 국민의 원성과 군대의 압박에, 무바라크 대통령은 2 월에 대통령직에서 하야하며

		30 년간 통치의 막을 내렸습니다. 이집트는 독재자를 몰아내고 일시적 민주화 이후 다시 군사 독재로 돌아가 현재 이집트는 여전히 민주를 위해 투쟁하고 있습니다. 在亞洲，1997 年，英國將香港主權移交北京，在「一國兩制」的承諾下，成為中國的一個特別行政區。但 2019 年香港政府推動修訂《逃犯條例》，允許將嫌犯送往中國且適用當地法律，許多人擔心異議人士的人身與言論自由將被限制。百萬市民上街抗議，提出撤回《逃犯條例》修訂草案、釋放被拘捕示威者、實現「真雙普選」等五大訴求，卻遭警方以催淚瓦斯和實彈鎮壓。之後香港政府通過《國安法》，使中國政府可以實質掌控香港事務，自由和自治受到嚴重干預，「一國兩制」承諾已無法真正落實。 한편 아시아에서는 1997 년 영국이 홍콩의 주권을 베이징에 이양하면서, '일국양제'(한 국가 두 체제)의 약속에 따라 중국의 특별행정구가 되었으나 2019 년 홍콩 행정부가 '범죄인 인도조례'(逃犯條例·송환법) 개정을 추진하여 범죄 용의자를 중국으로 송환해 현지 법률을 적용할 수 있도록 허용하면서 많은 사람들은 반체제 인사들의 신변과 언론의 자유가 제한될 것을 우려했습니다. 백만 명 이상의 시민이 거리로 나와 항의하며 '범죄인 인도조례' 개정안의 철회, 체포자에 대한 석방, '홍콩특구 행정장관과 입법회 의원의 전면 민선 실시'(직선제 실시) 등 5 가지 요구 사항을 내세웠지만, 경찰은 최루탄과 실탄으로 진압했습니다. 한편 홍콩 정부는 '홍콩 국가보안법'(국안법)을 통과시켜 중국 정부가 홍콩 정무를 실질적으로 통제할 수 있게 하였고, 자유와 자치는 심각하게 간섭을 받게 되어, '일국양제'의 약속은 결국 사기극이 되었고 진정한 의미의 이행은 더욱 어려워졌습니다.
5	世界浪潮 IV—臺灣民主大事記 세계적 물결 IV-대만의 주요 민주화 사건	在上方巨大眼球的窺視下，我們繼續來看臺灣民主發展的過程。 위쪽에서 감시하고 있는 거대한 감식렌즈 아래 계속해서 대만 민주화 발전의 과정을 살펴보도록 하겠습니다. 這段從威權到民主的路走得艱辛，我們先透過大事記，快速了解台灣如何成為今天的自由國家。 권위주의체제에서 민주주의로 이르기까지의 험난했던 여정을 먼저 중대 사건 일지를 통해 대만이 어떻게 오늘날의 자유국가가 되었는지를 신속히 알아보겠습니다.

		1945 年，二次大戰結束後，國民政府接收台灣。但戰後民生困苦，政府不當施政，加上各種社會問題，1947 年「二二八事件」爆發，國民政府血腥鎮壓，很多人喪命或下落不明。 1945 년 제 2 차 세계 대전 종전 이후, 국민당정부는 대만을 접수했습니다. 하지만 전후 민생의 어려움, 정부의 부당한 시정 등 각종 사회 문제까지 더해져, 급기야 1947 년 '228 사건'이 발발하여 국민당정부의 피비린내 나는 진압으로 많은 사람들이 목숨을 잃거나 행방불명 등 사건들이 발생되었습니다. 為了鞏固統治，政府在 1949 年發布「戒嚴令」，開啟長達 38 年的戒嚴時期，白色恐怖長期籠罩臺灣社會。 정부는 통치를 공고히 하기 위해 1949 년 '계엄령'을 선포하여, 38 년이라는 긴 계엄 시대가 열렸으며 백색 테러는 오랫동안 대만 사회를 뒤덮었습니다. 到了 1970 年代，「黨外運動」風起雲湧。接連發生中壢事件、橋頭事件、美麗島事件等；以及 1980 年代的林宅血案、陳文成案、江南案等等，引發了國內外越來越大要求改革的呼聲與壓力，政府終於在 1987 年 7 月 15 日正式解除戒嚴。 1970 년대에 이르러, '당외 운동'(黨外運動)이 폭풍처럼 거세게 일기 시작해, 중리(中壢) 사건, 차오터우(橋頭) 사건, 메이리다오(美麗島) 사건 등이 잇달아 발생했으며 1980 년대의 린이슝(林義雄) 일가 살인 사건, 천원청(陳文成) 의문사 사건, 쟝난(江南) 사건 등이 연이어 발생하여 국내외적으로 개혁을 요구하는 목소리와 압박이 점점 심해져 정부는 1987 년 7 월 15 일 공식적으로 계엄을 해제하였습니다. 1990 年，國民大會試圖擴權，引發各界要求改革，其中，發生在中正紀念堂廣場的「野百合學運」是解嚴後最大規模的學運，是臺灣民主化進入一個全新階段的重要因素。 1990 년, 국민대회 회의에서 권한 확대를 시도하려하자 사회각계의 개혁 요구가 일게 되었습니다. 중정기념당 광장에서 일어난 '야생백합 학생 운동'은 계엄 해제 이후 최대 규모의 학생 운동으로 대만 민주화가 새로운 단계로 접어드는 중요한 요인이 되었습니다. 1991 年，終止動員戡亂，《動員戡亂時期臨時條款》、《懲治叛亂條例》和《檢肅匪諜條例》先後廢止，卸除了限制民主的非常體制；1992 年，修訂

		《刑法》100 條，終結了「思想叛亂」、「言論叛亂」等罪名，臺灣終於迎來真正的言論自由。 1991 년 동원 감란(動員戡亂)을 끝내고, '동원감란시기임시조관'(動員戡亂時期臨時條款), '징치반란조례'(懲治叛亂條例), '검숙비첩조례'(檢肅匪諜條例) 등이 잇달아 폐지되어 민주화를 속박하는 비상 체제가 해제되었습니다. 1992 년, '형법 100 조'가 개정되어 '사상 반란', '언론 반란' 등의 죄명이 종결되면서, 대만은 비로소 진정한 언론의 자유를 맞이하게 되었습니다. 1996 年，第一次直接投票選出總統，同年台灣名列「自由國家」之林；2000 年，實現了第一次政黨輪替。 1996 년 직선제의 첫 시행으로 국민투표로 총통을 선출하였고 같은 해 대만은 '자유 국가' 행렬에 이름을 올리게 되었습니다. 2000 년에는 처음으로 정권교체가 이루어졌습니다. 回首台灣民主路，是許多人經過無數的衝撞、甚至犧牲自己的生命，才讓國家走向自由與民主。 대만에서의 민주화의 길을 되돌아보면 많은 사람들이 무수히 부딪혀 싸우고 심지어 본인의 생명까지 기꺼이 희생했기 때문에 비로소 국가가 자유와 민주로 나아갈 수 있게 해 주었습니다. 在臺灣民主人物群像裡，讓我們先來認識「爭取百分之百的言論自由」的鄭南榕。 대만의 민주화 인물 중에서 먼저 '100%의 언론의 자유를 쟁취하고자 했던' 정난룽(鄭南榕) 선생에 대해 알아보겠습니다.
6	鄭南榕展區 I 정난룽(鄭南榕) 전시 구역 I	鄭南榕生於二二八事件爆發的 1947 年，早年從事國際貿易。 정난룽 선생은 228 사건이 발발한 1947 년에 태어나 젊은 시절 한때 국제 무역업에 종사했습니다. 1979 年美麗島事件及後續發生的林宅血案、陳文成命案等，對他造成強烈衝擊，讓他看見黨國體制下的高壓迫害。女兒鄭竹梅出生後，他立志要讓下一代成長在自由民主的社會。 1979 년 메이리다오 사건과 뒤이어 발생한 린이슝 일가 살인 사건, 천원청 의문사 사건 등은 강한 충격으로 다가왔고, 당국체제 하의 고압적 정치와

		박해를 눈으로 목격하게 되었습니다. 특히 딸 정주메이(鄭竹梅)가 태어난 후 다음 세대가 자유민주주의 사회에서 자라도록 해야겠다는 뜻을 세웠습니다. 牆上的照片中，鄭南榕站在臺灣人權促進會贈送的匾額前，匾額上「爭取言論自由，維護人權尊嚴」，正是他貫徹一生的信念。1984 年，鄭南榕以「爭取百分之百言論自由」為目標，創辦《自由時代》週刊並擔任總編輯。面對雜誌經常遭受政府查禁，他以各種方式靈活應變，例如他登記了好幾張不同名字的雜誌執照，如「自由時代」、「先鋒時代」、「民主時代」、「開拓時代」等等，這個被停刊了就換另一個名字出刊。 지금 보신 벽에 걸려있는 사진 속에서 정난룽 선생님은 대만인권촉진회가 증정한 편액 앞에 서 있는데, 편액에 쓰여 있는 '언론자유 쟁취, 인권 존엄 수호'가 바로 그분이 한평생을 관철했던 신념이었습니다. 1984 년, 정난룽 선생은 '100%의 언론의 자유 쟁취'를 목표로 주간지 '자유시대'를 창간하였고 총편집장을 맡았으며 잡지는 늘 정부의 반복적인 조사와 금지를 당했지만 다양한 방식으로 유연하게 대처했습니다. 선생님은 '자유시대', '선봉시대', '민주시대', '개척시대' 등 각기 다른 이름의 잡지 허가증을 등록하여, 한 잡지가 폐간되면 다른 지명으로 출간했습니다. 《自由時代》週刊在當時高壓政治下連續發行了 5 年 8 個月，共出版了 302 期，即使鄭南榕入獄也沒有停刊，創下臺灣黨外雜誌持續發行最久的紀錄。 주간지 '자유시대'는 당시 고압적 정치 시국 하에서 5 년 8 개월간 연속 발행하며 총 302 호를 출판하였는데 정난룽이 투옥된 뒤에도 발행을 중단하지 않고 대만 당외 잡지로서는 최장 기간의 연속 출간 기록을 세웠습니다. 為了追求台灣民主自由，鄭南榕除了出版雜誌，也付諸實際行動。例如 1986 年要求解嚴的「519 綠色行動」、1987 年「二二八平反運動」及 1988 年「新國家運動」等等，不僅挑戰了威權統治，更推動台灣的民主改革與本土意識。 대만의 민주와 자유를 추구하기 위해, 정난룽은 잡지 출간 뿐만 아니라 실질적인 행동에도 나섰는데 1986 년 계엄 해제를 요구하는 '519 녹색운동', 1987 년 '228 정정운동'과 1988 년 '신국가 운동' 등은 권위주의 통치에 도전했을 뿐만 아니라 대만의 민주개혁을 추진하고 대만화 의식을 고취하였습니다.
7	鄭南榕展區 II—	解嚴後，主張臺灣獨立仍被政府當局視為叛亂行為，蔡有全與許曹德即因主張台獨在 1987 年遭到逮捕。為了聲援兩人，鄭南榕和黃華等人在 1988 年發

	정난룽(鄭南榕) 전시 구역 II	起「台灣新國家和平改造運動」，簡稱「新國家運動」，以 40 天徒步環島的方式，走遍各地，宣揚台灣獨立理念。 계엄 해제 이후에도, 대만 독립을 주장하는 것은 여전히 정부 당국에 의해 반란 행위로 간주되어, 차이유취안(蔡有全)과 쉬차오더(許曹德)는 대만 독립을 주장했다는 이유로 1987 년 체포되었습니다. 두 사람을 지지하기 위해 정난룽과 황화(黃華) 등 1988 년 '대만 신국가 평화개조 운동', 약칭 '신국가 운동'을 40 일 동안 도보로 타이완섬 전역을 환도하여 돌며 대만 독립의 이념을 널리 알렸습니다. 同年 12 月 10 日世界人權日，《自由時代》刊登了許世楷的「台灣共和國憲法草案」(簡稱台灣新憲法草案)，隨後臺灣高等法院檢察處認為鄭南榕涉嫌叛亂，以傳票通知他出庭應訊。鄭南榕拒絕出庭，認為這是國民黨政府為了壓迫臺灣獨立主張而羅織罪名，並誓言「國民黨抓不到我的人，只能抓到我的屍體。」他自囚於《自由時代》雜誌社，辦公室內放置汽油與打火機，表明若遭到強制拘捕將以生命作為最後抗議。 같은 해 12 월 10 일 세계 인권의 날 간행된 '자유시대' 잡지 지면에 쉬스카이(許世楷)의 '대만공화국신헌법 초안'(약칭 대만신헌법초안)을 게재하였는데, 대만고등법원 검찰처는 정난룽이 반란의 혐의가 있다고 여겨 그에게 법정에 출두하여 심문에 응하라는 소환장을 보냈습니다. 정난룽은 국민당 정부가 대만 독립의 주장을 탄압하기 위해 만든 죄명이라고 판단해 출두를 거부했고 또한 '국민당은 나를 잡아가지 못할 것이다. 다만 나의 시체만 잡을 수 있을 뿐"이라고 선언했습니다. 그는 '자유시대' 잡지사 사무실에 스스로를 가두고 휘발유와 라이터를 놓고는 만약 강제 체포를 당할 경우 목숨을 걸고 최후의 저항에 나설 것임을 분명히 하였습니다. 1989 年 4 月 7 日，奉命拘提的大批警力包圍雜誌社，不願被逮捕的鄭南榕將女兒託付給員工，鎖上總編輯室，引火自焚殉道，當年他 42 歲。 1989 년 4 월 7 일, 체포 명령을 받은 다수의 경찰이 잡지사를 포위하자, 체포를 원하지 않는 정난룽은 딸을 직원에게 맡기고 총편집실을 잠그고 불을 질러 정의를 위해 분신자살로 순도했습니다. 그 해 그의 나이 42 살이었습니다. 鄭南榕曾在獄中日記寫下：「我們是小國小民，但我們是好國好人。」他曾是平凡的人，有家人與朋友，懷抱夢想，也珍惜日常。 정난룽은 일찍이 옥중 일기에서 "우리는 소국의 천한 백성이다. 하지만 우리는 좋은 나라의 좋은 사람이다"라고 적었습니다. 그는 한때 단란한

		가족과 친구가 있으며 꿈이 있고 일상의 삶을 소중히 여기는 평범한 사람이었습니다. 眼前這個被火燒得焦黑的辦公室，就是將鄭南榕自焚殉道的總編輯室重新復刻；旁邊展示台上有鄭南榕的女兒鄭竹梅在 1989 年寫給父親的話：「爸爸走了以後，我心裡就像生菜沙拉醬，酸酸甜甜的」、「爸爸像太陽一樣，如果太陽不見了，我會哭，我會叫，但還是叫不回太陽」。那年她才 9 歲。 보고계신 곳은 화재로 새까맣게 타버린 사무실로, 바로 정난룽씨가 정의를 위해 분신자살한 총편집실을 재현한 것입니다. 옆쪽의 전시대 위에는 정난룽의 딸 정주메이(鄭竹梅) 씨가 1989 년 아버지께 쓴 이야기가 있습니다. '아빠가 떠나신 후에 내 마음은 채소 샐러드 소스처럼 시큼하고 달아요', '아빠는 햇님 같아요. 햇님이 보이지 않으면 난 울기도 하고 부르기도 해요. 하지만 아무리 불러도 햇님은 돌아오지 않아요" 그해에 그녀의 나이 고작 9 살이었습니다.
8	噤聲年代 I 침묵의 시대 I	這裡是「噤聲年代」展區，我們將走進臺灣戒嚴時期的歷史長廊。從 1949 年到 1987 年，長達 38 年的時間裡，思想與言論受到箝制，人們雖然能說話，卻難以自由發聲；即使可以行動，也處處受限。 이곳은 '침묵의 시대' 전시 구역으로, 대만의 계엄 시절 역사의 회랑으로 들어갑니다. 1949 년부터 1987 년까지 38 년 간이라는 기나긴 세월 동안 민중의 사상과 언론은 통제되었으며 국민들은 말을 할 수 있었지만 자유롭게 목소리를 내기 힘들었고, 비록 행동할 수 있었지만 도처에서 제약을 받았습니다. 唱卡拉 OK 是今日很多人的日常娛樂，想唱什麼就唱什麼，詞曲創作人或歌手也能自由創作或演唱，不受任何限制。但在戒嚴時期，政府實施歌曲審查制度，歌曲的發行、播送與傳唱，由不同機構分工執行各種審查與管制，審查結果的後續管制形式也各有不同，例如：強迫改寫歌曲、禁止公開播放、禁止公開演唱，甚至禁止發行等等。 가라오케는 오늘날 많은 사람들의 일상적인 오락이 되어 부르고 싶은 노래는 뭐든지 부를 수 있고, 작사가, 작곡가 혹은 가수들도 아무런 제약없이 자유롭게 창작하고 노래할 수 있지만 계엄 시기에는 정부가 가요 검열 제도를 시행해, 노래 창작의 발표, 방송과 공연들은 각기 다른 기구들이 업무를 분담해 각종 심사와 통제를 진행하고, 심사 결과의 후속 통제 형식 역시 각각 달랐습니다. 예를 들어 노래의 가사를 임의로 개작하거나 방송 금지, 공연 금지 심지어 발표까지 금지하기도 했습니다.

		1973 年，歌曲管制與審查改由行政院新聞局負責；到了 1979 年，更規定歌曲唱片都要先送新聞局審查，通過後才能發行與公開演唱。出入新聞局成為音樂人的日常，例如，知名詞曲創作者陳和平 1981 年 5 月 8 日在日記寫下：「一早我先送一些稿去新聞局審查，之後再到咖啡廳寫一些歌詞。」 1973 년 가요의 통제와 심의는 행정원 신문국으로 권한이 이관되었으며 1979 년에는 가요 음반은 신문국에 보내 사전 검열을 거쳐 통과된 후에 발매와 공연할 수 있다는 규정이 생겼습니다. 당시 신문국 출입은 음악가들의 일상이 되었는데 저명한 송라이터였던 천허핑(陳和平)은 1981 년 5 월 8 일자 일기에서 '아침 일찍 우선 원고 일부를 신문국에 보내 심사를 받은 후 커피숍에서 가사를 썼다'라고 적었습니다. 這條禁歌走廊展示了 5 首當年曾被禁的歌曲，例如郭金發演唱的「燒肉粽」，因為貼近底層現實、反映失業與生活困苦，而被查禁；其他還有五花八門被禁理由，例如意識左傾，為匪宣傳；詞句頹喪，影響民心士氣；文詞粗鄙，輕佻嬉罵；幽怨哀傷，有失正常等等。您可以點選螢幕上的歌曲，聽一聽當年被查禁的音樂作品。 여기 금지 가요 복도에는 당시 금지당했던 노래 5 곡을 전시하고 있습니다. 궈진파(郭金發)가 부른 '쇼바짱'(燒肉粽, 뜨끈뜨끈한 쭝쯔)은 서민층의 현실에 가까운, 실업과 생활고를 반영한다 하여 금지당했으며 각양각색의 금지 이유가 있었는데, 예컨대 좌경의식에 치우쳐 적을 위해 선전한다, 퇴폐적인 가사가 민심과 사기에 영향을 끼친다, 글과 가사가 조잡하며 저속하고 경박하다, 마음속 원한과 애상이 정상적이지 않다 등의 이유를 들었습니다. 화면의 노래를 클릭하시면 당시 금지된 음악 작품을 들어 보실 수 있습니다.
	噤聲年代 II 침묵의 시대 II	戒嚴時期，政府以「國家安全」為名實施嚴密監控，也鼓勵人民互相監視及檢舉，讓整個社會充滿猜忌與恐懼。除了歌曲的管制與查禁外，許多現在看來稀鬆平常的事，在當時都被禁止或限制。 계엄 시기에 정부는 '국가 안보'의 빌미로 엄중한 감식을 실시하였고, 국민들이 서로 감시하고 고발하도록 부추겨 전체 사회는 시기와 의심, 공포로 가득했습니다. 노래에 대한 통제와 검열 외에도 지금은 매우 일상적인 많은 일들이 당시에는 금지되거나 제한되었습니다. 例如管制頭髮長度的「髮禁」，規定男生以蓄平頭為原則，女生不能燙髮、髮長不能超過後頸髮根。

		아울러 두발의 길이를 통제하는 '두발 규제'는 남학생은 스포츠머리를 원칙으로 하였고, 여학생은 파마를 할 수 없고 머리카락의 길이가 목덜미를 넘어서는 것을 금지하였습니다. 此外，如果想去爬山，因為實施「山地管制」，必須先辦理入山證才能成行；如果想在外過夜，則因為「宵禁」而不能有人、車在外面移動；若想出國旅遊，還有「入出境管制」，光申請護照就困難重重。 이외에 등산을 하려면 '산간 지역 통제'로 인해 반드시 사전 입산증을 신청해 발급 받은 후에야 가능했습니다. 외박을 하고 싶어도 '야간 통행금지' 때문에 사람이나 차량이 밖에서 이동할 수 없었습니다. 해외여행을 하려면 '출입국 통제'도 있어서 여권 신청도 어려움이 첩첩산중이었습니다. 當時政府還積極推行「國語運動」、壓制臺灣本土語言，要求學校及公家機關加強國語使用，學校並將其列入對學生的考核，學生在學校講「方言」會被處罰；電影院則限制放映台語電影，讓盛極一時的台語片因發展受限而逐漸沒落，長期下來，對本土語言與文化發展影響極大。 당시 정부는 '국어 운동'을 적극적으로 추진하고, 대만 본토 언어를 억압하며 학교와 공공기관에서의 국어의 사용을 강화하도록 요구했습니다. 학교에서는 학생에 대한 심사에 이를 추가해 교내에서 '방언'을 사용하는 학생은 처벌을 받았으며 극장은 대만어 영화 상영을 제한해 한때 번성했던 대만어 영화는 발전에 제약을 받아 점차 쇠퇴의 길을 걷게 되었고, 장기적으로 대만 본토 언어와 문화발전에 지대한 영향을 끼치게 되었습니다.
10	噤聲年代 III 침묵의 시대 III	接下來，走進這個有冷冷燈光、經過時還發出像被跟蹤腳步聲的小空間，前方螢幕播放的是《幽暗小徑的鬼》，這是導演王登鈺以白色恐怖為背景所創作的動畫短片，影片內容描繪在威權時代仍勇敢主張理念的施水芳與奉命監控她的特務兩人間的故事。王登鈺導演以帶有油畫質感的動畫風格，深刻描繪人在光明與黑暗間的拉扯。這部影片曾榮獲全球最大奇幻影展─西班牙錫切斯影展最佳動畫短片獎。 이어서, 차가운 조명과 지나갈 때 미행당하는 듯한 발소리가 들리는 작은 공간에 들어서면, 앞쪽 스크린에 상영되는 것은 '어두운 골목의 유령'입니다. 왕덩위(王登鈺) 감독이 백색 테러를 배경으로 창작한 단편 애니메이션으로 영화 내용은 권위주의 시대에서도 여전히 용감하게 이념을 주장했던 스수이팡(施水芳)과 그녀를 감시하라는 명령을 받은 공작원 두 사람 간의 이야기를 묘사한 내용입니다. 왕덩위 감독은 유화적 느낌의 애니메이션 스타일로 빛과 어둠 사이에서 대립하는 인간의 모습을 그려냈으며 가장 큰

		규모의 판타지 영화제인 스페인 시체스 영화제의 최우수 애니메이션 단편상을 수상하였습니다. 前面這個懸掛著一幅著軍裝、看不清面孔長相的油畫作品的空間，是模擬白色恐怖時期的「審訊室」。這幅畫作是政治受難者陳武鎮創作的「爪與牙」，您再看一下這個「審訊室」四周牆壁的裝設，包括：地毯、監視孔/窗、監聽器、窗簾、吸音板等，是審訊室常有的配備，而全天燈火通明的狀態，讓人失去時間感，產生混亂。 지금 군복을 입었지만 얼굴 생김새가 흐릿하게 잘 보이지 않는 유화 작품이 걸려 있는 앞쪽의 공간은 백색테러 시기의 '심문실'을 재현한 것입니다. 작품은 정치 수난자 천우전(陳武鎮) 선생이 그린 '발톱과 이빨'입니다. '심문실' 사방 벽의 장치 즉 카펫, 감시 구멍/창, 도청기, 커튼, 흡음판 등을 다시 한번 보아 주십시오. 당시 심문실에 흔히 볼 수 있는 장비들로, 하루 종일 불이 켜져 있어 시간 감각을 잃어 점차 착란속에 빠지게 됩니다. 在白色恐怖時期，全臺各地設有多處秘密審訊空間，政府在這些地方留置、關押、審訊甚至刑求政治犯，其中比較知名的，是位於新北市新店區安坑的不義遺址「安康接待室」。 백색테러 시기에 대만 전역에 여러 비밀 심문 공간을 설치하였는데, 정부는 정치범을 연행하고 수감 심문하고 심지어는 고문까지 자행했습니다. 비교적 유명한 곳이 바로 신베이시 신뎬(新店)구 안컹(安坑)에 있는 '불의의 유적지(不義遺址)'인 '안캉(安康) 초대소'입니다. 桌上擺放的是曾任民進黨黨主席黃信介被關押時的自白書；因美麗島事件入獄的陳菊，也曾經被送到安康接待室。陳菊回憶時說：「我一進去就分配一個偵訊室，偵訊室裡面他們一組大概都是三個人，連續大概 72 小時，一直開始就對美麗島事件所有的過程問話。三天之中，我一直就在偵訊室，那當然是一個非常痛苦難熬，然後到第三天以後才到我的押房」。 탁자 위에 놓여 있는 것은 과거에 민진당 당 주석(대표)을 지낸 황신제 선생이 수감되었을 때의 자백서입니다. 메이리다오 사건으로 감옥에 수감된 천쥐(陳菊) 여사도 안캉 초대소에 이송된 적이 있습니다. 천쥐 여사님은 그 때를 기억하며 이렇게 회고했습니다. "들어가자마자 한 켠의 심문실로 배정되었는데, 심문실 안에는 대략 3 명이 한 팀으로, 약 72 시간을 걸쳐 메이리다오 사건의 모든 과정에 대해 묻기 시작했어요. 3 일 동안 계속해서 심문실에 있었는데, 물론 너무나도 고통스럽고 견디기가 힘들었지요. 3 일 이후에야 비로소 제 방으로 갈 수 있었습니다."

11	臺灣言論自由之路 I 대만 언론 자유의 길 I	在看過台灣戒嚴時期的各種禁令與監控手段後，您是否好奇，台灣是怎麼走到現在的民主自由國家呢？ 대만 계엄 시기의 다양한 금기령과 감시 수법을 보신 후에 여러분은 대만이 어떻게 지금의 민주 자유국가로 걸어오게 되었는지 궁금하시지 않으십니까? 台灣現今的民主自由，是無數前輩、橫跨好幾個世代、不分省籍族群的先行者，在追求民主的「自由之路」上不斷衝撞、對抗威權、甚至犧牲生命所爭取來的。 오늘날 대만의 민주 자유는 무수한 선배들, 여러 세대에 걸쳐, 출신지와 민족을 가리지 않은 선구자들이 민주화를 추구하는 '자유의 길'에서 끊임없이 충돌하고, 권위주의에 맞서 항거하고 심지어는 자신의 생명을 희생하여 쟁취해 낸 것입니다. 我們先從這面有銀色金屬片的宣言牆開始看起。 지금부터 은색 금속 조각이 있는 선언의 벽부터 살펴보겠습니다. 牆上展示了 1949 年楊逵的〈和平宣言〉、1964 年彭明敏、謝聰敏與魏廷朝起草的〈台灣人民自救運動宣言〉、1977 年台灣基督長老教會的〈人權宣言〉，可以看出，社會文化力量、國家和平安全、主權獨立與民主自由，是這 30 年間，不同世代接力傳承的民主呼聲。 벽에는 1949 년 양쿠이(楊逵) 선생이 기초한 '평화 선언'(和平宣言), 1964 년의 펑밍민(彭明敏), 셰충민(謝聰敏)과 웨이팅차오(魏廷朝)가 기초한 '대만인민자구운동선언'(台灣人民自救運動宣言), 1977 년 대만기독교장로교회의 '인권선언'(人權宣言)을 전시해 놓았는데 사회문화적 역량, 국가의 평화와 안전, 주권 독립과 민주 자유는 30 년 동안 각기 다른 세대에 걸쳐 전승되어 온 민주의 외침임을 알 수 있습니다. 接著，讓我們一起了解這段漫長又艱辛的臺灣言論自由之路。 이어서, 길고 힘들었던 대만 언론 자유의 길을 함께 알아보겠습니다.
12	臺灣言論自由之路 II— 대만 언론 자유의 길 II—	二戰結束後，國民政府接收臺灣，同時引進「一黨訓政」體制，並逐步加強對言論的控制。1947 年，「二二八事件」爆發，國民政府除了血腥鎮壓人民抗議，也進一步收緊臺灣的言論自由。許多報導二二八事件的報社被查封及停刊，記者和負責人相繼被通緝或抓捕後就下落不明，新聞界遭到整肅。 제 2 차 세계대전 종전 이후, 국민당정부는 대만을 접수하고 '일당훈정'(一黨訓政) 체제를 도입하여 언론에 대한 통제를 점차 강화해

	1945-1949 戰後初期的言論整肅 1945-1949 전후의 언론 정숙	나갔습니다. 1947 년 '228 사건'이 발발한 후 국민당정부는 국민의 저항을 피비린내 나는 유혈 진압을 자행했고 나아가 대만의 언론 자유를 더욱 옥죄었습니다. 228 사건을 보도한 많은 신문사들은 차압과 폐간되었으며, 기자와 책임자는 잇달아 지명 수배 혹은 체포된 후 행방불명되어 언론계는 숙청을 당했습니다. 1949 年 1 月，上海《大公報》刊登楊逵起草的〈和平宣言〉，宣言裡的各項訴求觸怒國民黨政府。楊逵在 4 月 6 日遭到逮捕，當時並未戒嚴，卻遭送軍法審判判處 12 年有期徒刑。這一天也發生戰後軍警第一次直接進入校園逮捕學生的案件，起因是臺大與師院學生共乘單車被警察取締，最後演變成學生集結抗議。為了壓制學生運動，警備總部要求校方交出學生，軍警直接進入校園逮捕學生，史稱「四六事件」，可說是校園白色恐怖的開端。 1949 년 1 월 상하이 '대공보'(大公報)는 양쿠이가 기초한 '평화선언'을 게재했는데, 선언문의 각종 요구 사항은 국민당 정부를 진노케 하였습니다. 양쿠이는 4 월 6 일 체포되고, 아직 계엄시기가 아니었지만 군법 심판에 회부돼 12 년의 유기 징역을 선고받았습니다. 그날 종전 후 처음으로 군경이 대학교 캠퍼스 내에 진입해 학생을 체포한 사건도 발생했는데, 이유로는 대만대학교와 사범대학(현 대만국립사범대학교) 학생이 함께 자전거를 타다가 경찰에 단속된 것이 발단이 되어, 학생이 집결해 항의하는 상황까지 번지게 되었습니다. 학생운동을 진압하기 위해 경비총사령부는 학교측에 학생을 넘겨줄 것을 요구하고, 군경은 직접 캠퍼스 내로 진입해 해당 학생을 체포했는데, 역사적으로 '46 사건''이라 부르는 이 사건은 캠퍼스 백색 테러의 시작이라 할 수 있습니다.
13	臺灣言論自由之路 III— 대만 언론 자유의 길 III— 1950s-1970s 言論自由的限縮	1950 年韓戰爆發，美國為了穩定亞洲局勢，派遣第七艦隊協防臺灣，也穩固了國民黨政府的統治。但這並沒有讓執政當局勵精圖治，反而持續侵害人民的自由與人權，加強對言論的控制，各類報刊被查禁的狀況屢見不鮮。即使當時黨政關係相對良好的《自立晚報》，在 1950 年代也難逃言論打壓，曾三度被停刊。雷震主導的《自由中國》半月刊，多次刊登挑戰政府當局底線的言論，最後在 1960 年雷震被捕後，而隨之停刊。 1950 년 한국 전쟁이 발발한 후 미국은 아시아 정세의 안정화를 위해 제 7 함대를 파견해 대만의 방어를 돕고 또한 국민당 정부의 통치 안정화를 꾀하였습니다. 하지만 집권층은 전력을 다해 나라를 다스리기는커녕 오히려 민중의 자유와 인권을 지속적으로 침해하고 언론에 대한 통제를 강화하며 각종 간행물이 검열을 받는 상황이 비일비재하여 비록 당정 관계가 상대적으로 양호했던 '자립만보'(自立晚報) 역시 1950 년대 언론의 탄압을

	1950s-1970s 언론자유의 긴축	벗어나기 힘들어 3 차례나 폐간되기도 했습니다. 레이전(雷震)이 이끄는 '자유중국' 격주간지는 정부 당국의 마지노선에 도전하는 발언을 여러 차례 게재했다가 1960 년 레이전이 체포되면서 결국 폐간되었습니다. 1964 年，彭明敏、謝聰敏、魏廷朝起草〈台灣人民自救運動宣言〉，提出「一個中國、一個臺灣」、「建立新國家、制定新憲法」、「以新會員國身份加入聯合國」、人民自由選舉產生政府等訴求。三人因此遭到逮捕，謝聰敏被判刑 10 年，另外兩人則被判刑 8 年。1970 年，彭明敏喬裝逃出臺灣、流亡海外，政府因此將矛頭指向剛出獄的謝聰敏與魏廷朝，持續迫害。螢幕上「民主人物特寫」輪播內容有彭明敏等三人及其他前輩的故事，請慢慢觀看。 1964 년, 펑밍민, 셰충민, 웨이팅차오 등은 '대만인민자구운동선언'(台灣人民自救運動宣言)을 기초하여 '하나의 중국, 하나의 대만', '신국가 수립, 신헌법 제정', '신회원국 신분으로 유엔 가입', 민중의 자유선거로 정부 수립 등의 요구를 제기했습니다. 세 사람은 이로 인해 체포돼 셰충민은 10 년 형을 선고받았으며 다른 두 사람은 8 년 형을 선고받았습니다. 1970 년, 펑밍민은 변장하여 대만을 탈출해 해외로 도피했는데, 정부는 갓 출옥한 셰충민과 웨이팅차오를 겨냥해 지속적으로 박해를 가했습니다. 스크린의 '민주 인물 클로즈업'의 연속 상영 콘텐츠에 펑밍민 등 3 명과 다른 선생들의 이야기가 마련되어 있으니 천천히 관람해 주십시오. 如果想多了解謝聰敏，請按 1301；李敖，請按 1302；柏楊，請按 1303。 만약 셰충민 선생에 대해 더 알고 싶으시면 1301 번을, 리아오(李敖) 선생은 1302 번, 보양(柏楊) 선생은 1303 번을 눌러 주십시오.
1301	謝聰敏 셰충민(謝聰敏)	謝聰敏在戒嚴時期曾經兩度入獄，第一次在 1964 年，因為起草〈臺灣人民自救宣言〉，第二次在 1971 年，被政府誣陷涉入美國商業銀行爆炸案；但謝聰敏並沒有因身處牢獄而屈服退縮，他在入獄期間，嘗試建立地下通訊管道，出獄後，亦持續與獄中的其他受難者合作，蒐集政治犯資訊，輾轉將受難者名單傳往海外，戳破執政黨當局宣稱臺灣沒有政治犯的謊言，讓國際認識臺灣人權受到迫害的事實。 셰충민(謝聰敏) 선생님은 계엄령 시기에 두 차례의 옥살이를 했습니다. 첫 번째는 1964 년으로, 「타이완인민자구선언(臺灣人民自救宣言)」을 기초했다는 명목이었고, 두 번째는 1971 년 정부로부터 뱅크 오브 아메리카 은행 폭파 사건에 연루되었다는 모함을 받았습니다. 하지만 셰충민 씨는 결코

		감옥에 갇혔다 하여 굴복하거나 위축되지 않았습니다. 선생님은 수감 기간 동안 지하 연락 조직을 만들고자 시도했으며, 출옥한 후에도 지속적으로 옥중의 다른 수난자와 협력해 정치범 정보를 수집하고, 수난자 명단을 국외로 전달하여, 타이완에는 정치범이 없다는 집권당 당국의 거짓말을 폭로해 국제 사회에 타이완의 인권이 박해받고 있다는 사실을 알렸습니다. 然而，在第二次出獄後，謝聰敏受到情治單位的嚴密監控、百般刁難，只好選擇流亡美國。他在海外仍持續投入政治犯救援運動，直到 1988 年才終於能夠返回臺灣。 하지만, 두 번째 출옥 후에 셰충민 선생님은 정보당국의 엄밀한 감시통제 등 온갖 트집으로 결국 미국 망명의 길을 선택할 수밖에 없었습니다. 그분은 해외에서 여전히 정치범 구명 운동에 투신하다 1988 년이 되어서야 타이완으로 돌아올 수 있었습니다. 此後，謝聰敏持續投入臺灣民主改革，致力於轉型正義，在他擔任立委的任內，催生《戒嚴時期人民受損權利回復條例》，促使國家為戒嚴時期遭受損害的人民權利做出賠償。1998 年，極力爭取跨黨派立委的支持，最終促成《戒嚴時期不當叛亂暨匪諜審判案件補償條例》通過立法，進一步擴大國家對政治受難者的賠償範圍，對於臺灣的轉型正義有相當大的貢獻。 그 뒤, 셰충민 선생님은 타이완 민주개혁에 계속해서 몸담으며 과거 청산에 주력하고, 입법위원 임기 내에 「계엄시기인민수손권리회복조례(戒嚴時期人民受損權利回復條例)」를 탄생시켜, 계엄 시기에 피해를 당했던 사람들의 권리를 국가가 배상할 수 있도록 해 주는 길을 열었습니다. 1998 년 당파를 초월한 입법위원의 지지를 얻기 위해 노력한 끝에 마침내 「계엄시기부당반란 및 비첩심판안건 보상조례(戒嚴時期不當叛亂暨匪諜審判案件補償條例)」를 통과시켜 입법에 성공하며 정치수난자에 대한 국가의 배상 범위를 한 걸음 더 확대하여, 타이완의 과거 청산을 위해 상당한 공헌을 했습니다.
1302	李敖 리아오(李敖)	李敖為人狂放，筆鋒犀利，可說是為批判而生的反對者。李敖在 1960 年代擁護胡適的文化主張，以蕭孟能主持的《文星》雜誌和「文星書店」為基地，大力引進自由主義思想，進而引發「中西文化論戰」。他也撰寫文章，尖銳批判國民黨的文化思想及黨國史觀，導致《文星》雜誌停刊，文星書店改組。 리아오(李敖) 선생님은 매우 자유분방하고 펜끝이 예리하셨던 분으로, 비판을 위해 삶을 살았던 뼛속까지 이단분자라고 할 수 있습니다. 리아오 선생님은 1960 년대 후스(胡適)의 문화적 주장을 옹호하며, 샤오멍넝(蕭孟能)이 경영하던 『문성(文星)』 잡지와 '문성 서점'을 기지로 삼아, 대대적으로

		자유주의 사상을 들여오고, 더 나아가 '중·서 문화논쟁'을 야기시켰습니다. 리아오 선생님은 집필도 했는데, 국민당의 문화사상과 당국사관(黨國史觀)을 날카롭게 비판해, 결국『문성』잡지는 발행이 중단되었고, 문성 서점은 조직을 개편했습니다. 之後，李敖因被當局認為協助台大教授彭明敏的逃亡計畫，1971 年，又遭當局指控涉入美國商業銀行爆炸疑案，被判刑關押。李敖出獄後，他繼續出版雜誌和書籍，以批評時政的雜誌文章活躍於文界，儘管執政黨當局一再封殺查禁，李敖在那個眾人噤聲的年代，仍持續勇敢、堅定的發聲。 그 뒤, 리아오 선생님은 대만대학교 교수였던 펑밍민(彭明敏) 선생님의 망명 계획을 도왔다는 당국의 의심을 받게 되고, 1971 년 또다시 정부 당국이 뱅크 오브 아메리카 폭파 사건에 연루됐다는 의심으로 지목을 하면서 결국 형을 선고받아 구속됐습니다. 출옥 후에도 리아오 선생님은 잡지와 서적 출판을 계속하며 시국을 비판하는 잡지 문장을 쓰며 문화계에서 활발하게 활동했습니다. 집권당 당국의 계속된 퇴출 및 금지 조치에도 불구하고, 리아오 선생님은 모든 이들이 입을 닫던 그 시대에 계속해서 용감하고 굳건하게 목소리를 냈습니다.
1303	柏楊（郭衣洞）案 보양(柏楊), 궈이둥(郭衣洞) 사건	作家郭衣洞在《自立晚報》擔任專欄作家，以「柏楊」為筆名，批判時政，遭警備總部關切，警總也數度向《自立晚報》發行人吳三連施壓，要求報社開除柏楊。 작가인 궈이둥(郭衣洞) 선생님은 석간신문인 『자립만보(自立晚報)』에서 칼럼니스트를 맡아 '보양(柏楊)'이라는 필명으로 시국을 비판하여, 경비총부(警備總部)의 요주의 인물이 되었으며, 경비총부 역시 수차례 『자립만보』 발행인이었던 우싼롄(吳三連) 선생님에 압력을 행사해 신문사가 보양 선생님을 해직하라고 요구했습니다. 1968 年柏楊翻譯了一則美國漫畫「大力水手」，情節是卜派父子流亡到小島，父親要發表「告全國同胞書」。這則漫畫被認為在嘲諷蔣中正、蔣經國父子，所以當局下令調查。在判決書上，柏楊被指控加入非法組織，利用寫作「打擊國家領導中心」、「挑撥政府與人民之間情感」，判刑 12 年。依據後來監察院的調查報告顯示，蔣經國曾介入柏楊的判決。 1968 년 보양 선생님은 미국 만화인「뽀빠이」를 번역했습니다. 이야기는 뽀빠이 부자가 작은 섬으로 망명을 가서, 아버지가「전국 동포에게 고하는 글」을 발표하려는 내용입니다. 이 만화가 장제스, 장징궈(蔣經國) 부자를 풍자한 것이라고 여겨져 당국은 조사 명령을 내렸습니다. 판결문에는 보양 선생님이 불법 조직에 가입하여 이를 이용해 '국가의 지도부에 타격을

		입히고', '정부와 국민 사이의 감정을 이간질한다'며 12 년형을 선고했습니다. 훗날 감찰원의 조사 보고서에 따르면 장징궈는 보양 선생님의 판결에 개입했던 것으로 드러났습니다. 柏楊先被關押在新店的景美看守所，1972 年被移監至綠島。因蔣中正逝世後全國減刑，柏楊服刑期滿，但當局政府並未釋放他，繼續將他留在獄中「擔任教官」，直到美國政府與國際特赦組織聲援，才於 1977 年恢復自由。 보양 선생님은 먼저 신뎬(新店)에 있는 징메이(景美) 구치소에 갇혔다가 1972 년 뤼다오로 이감되었습니다. 장제스가 서거한 후 전국적으로 형량을 감형했는데, 보양 선생님은 형기를 마쳤지만 정부 당국은 그를 석방하지 않고, 계속해서 그를 '옥중 교관을 맡게' 하다가, 미국 정부와 앰네스티의 지원으로 1977 년이 되어서 자유를 되찾았습니다. 解嚴後柏楊投入人權事務，積極為設置綠島人權紀念碑奔走。現在綠島人權紀念園區的垂淚碑牆，刻有柏楊親身見證的題字寫著：「在那個時代有多少母親，為他們囚禁在這個島上的孩子，長夜哭泣」。 계엄령 해제 이후 보양 선생님은 인권 업무에 몸담아 적극적으로 뤼다오 인권기념비 설치를 위해 동분서주했습니다. 현재 뤼다오인권기념단지의 눈물의 비석 장벽에는 보양 선생님이 몸소 증언한 제자(題字)에 아래와 같은 문구가 쓰여 있습니다. "그 시대에 얼마나 많은 엄마들이 이 섬에 갇혀 있던 자신의 아이를 위해 기나긴 밤 눈물로 지새웠을까"
14	臺灣言論自由之路 IV— 대만 언론 자유의 길 IV— 1970s-1980s 黨外運動崛起 1970s-1980s 당외	1970 年代，國民黨政府面臨嚴峻的國際情勢。 1970 년대에 국민당 정부는 엄준한 국제 정세에 직면하였습니다. 1971 年，中華人民共和國取代中華民國在聯合國的中國代表席次。1975 年 4 月蔣中正總統過世，蔣經國接班。1979 年 1 月美國與中華民國斷交。面對風雨飄搖的國際情勢，號稱「黨外」的國民黨以外之有志人士提出政治改革訴求，不僅將意見與評論發表在報刊雜誌上，也付諸行動。 1971 년, 중화인민공화국이 중화민국을 대신하여 유엔에서의 중국 대표권을 대체하였으며 1975 년 4 월 장중정 총통이 서거하고 장징궈(蔣經國)가 그의 뒤를 이었습니다. 1979 년 1 월 미국과 중화민국은 단교하였습니다. 시국이 매우 불안정한 국제 정세에 직면하고 '당외'(黨外)라 불리는 국민당 이외의 뜻있는 인사들이 정치 개혁의 요구를 제기하면서 신문과 잡지에 의견과 논평을 발표하였을 뿐만 아니라 이를 행동으로 옮겼습니다. 這時，政府持續打壓主張政治改革的言論。代表性刊物都遭到嚴厲處置，例如《大學雜誌》被強制改組，本土菁英創立的第一份黨外雜誌《臺灣政論》

	운동(黨外運動)의 궐기	則被迫停刊。然而，黨外運動並未受挫，其中 1979 年「美麗島事件」引發國際高度關注，也迫使本案採取公開審判。軍法大審期間，8 名被告在法庭上慷慨陳詞，透過媒體連續好幾天大篇幅報導，讓國內外人士更了解政治改革的訴求及自由民主的理念。 당시 정부는 정치 개혁을 주장하는 언론을 지속적으로 탄압하였습니다. 대표적 간행물들은 모두 혹독한 처분을 당했는데 '대학잡지'(大學雜誌)는 강제적으로 조직이 개편되고, 대만 출신 엘리트들이 창간한 첫 당외 잡지인 '대만정론'(臺灣政論)은 압박을 받아 결국 폐간되었는데 당외 운동은 결코 이에 좌절하지 않고 1979 년 '메이리다오(美麗島) 사건'은 국제 사회의 높은 관심을 불러일으켜, 해당 사건은 공개 심판을 채택하기에 이르렀습니다. 군법대심(軍法大審) 기간에 8 명의 피고인은 법정에서 격앙된 어조로 진술을 이어나가 매체들은 며칠 동안 연이어 많은 지면을 할애해 대대적으로 보도하였고, 이로 인해 국내외 인사들은 정치 개혁의 요구와 자유 민주의 이념을 더 깊이 이해하게 되었습니다. 螢幕上的「民主人物特寫」，有更多投身黨外運動的前輩身影，您可以從螢幕輪播內容認識他們。 스크린 위의 '민주 투사 클로즈업'은 당외 운동에 몸담았던 선배님들의 모습을 더 많이 볼 수 있는데, 여러분은 화면에서 연속 방영 영상을 통해 그분들에 대해 알아보실 수 있습니다. 如果您想多了解施明德與《美麗島雜誌社》，請按 1401。 스밍더(施明德)와 '메이리다오 잡지사'를 더 알고 싶으시면 1401 번을 눌려 주십시오.
1401	施明德與《美麗島雜誌》社 스밍더(施明德)와 『메이리다오(美麗島) 잡지』	1977 年，臺灣舉辦縣市長等五項公職人員選舉，「黨外」及無黨籍人士頗有斬獲，鼓舞了黨外運動的開展。1978 年原訂舉辦中央民意代表增額改選，黨外人士組成「臺灣黨外人士助選團」，由施明德擔任總幹事，巡迴全台助選並提出共同政見。然而，國民黨政府卻因美國宣布即將與中華民國斷交，緊急暫停當年的選舉。 1977 년 타이완은 현.시장(縣市長, 한국의 도지사 격) 등 5 개 항목의 지방자치단체장 선거를 치렀으며 '당외(黨外)'인사와 무소속 후보자들은 상당한 수확을 거두었는데, 이것은 당외 운동을 펼치는 데 있어 많은 고무적 역할을 했습니다. 1978 년 중앙민의대표(中央民意代表)의 인원 증설과 관련한 재선거를 치를 예정이었는데, 당외 인사들은 '타이완 당외인사 선거운동 유세 협조단'을 조직해, 스밍더(施明德) 선생님이 총간사를 맡아,

		타이완 전지역을 돌아다니며 선거 운동을 돕고 공동 공약을 제시했습니다. 하지만, 국민당 정부가 미국이 곧 중화민국과의 단교를 발표할 것이라는 이유로 황급히 선거를 임시 중단했습니다. 為了延續黨外的力量，1979 年康寧祥、黃信介分別創立《八十年代》雜誌與《美麗島》雜誌，其中美麗島雜誌社在全臺灣廣設分社，網羅黨外人士，隱然形成一「政團」。 그 후 당외 인사의 역량을 이어가기 위해 1979 년 캉닝샹, 황신제 선생님 등은 각각 『80 년대』 잡지와 『메이리다오(美麗島)』 잡지를 창간했는데, 그중 메이리다오 잡지사는 타이완 전역에 지사를 설립해 당외 인사들을 끌어모으면서, 은연중 하나의 '준정당'으로 성장하게 되었습니다. 施明德為《美麗島》雜誌的總經理，負責組織發展、群眾運動及海外聯絡。他曾因涉入「臺灣獨立聯盟案」被判刑，獲釋後立即投入黨外運動，除了是《美麗島雜誌》重要成員，也是 1979 年 12 月 10 日美麗島事件遊行時的總指揮。施明德因率領群眾直接和威權體制衝撞，兩度被判處無期徒刑，坐牢時間長達 25 年餘，而有「臺灣的曼德拉」之稱。 스밍더 선생님이 '메이리다오 잡지'의 사장이 되며, 조직의 발전, 민중운동 및 해외 연락을 책임졌습니다. 그는 과거에 '타이완독립연맹 사건'에 연루돼 유죄 판결을 받았고, 석방된 후 곧바로 당외 운동에 뛰어들었습니다. 『메이리다오 잡지』의 중요 구성원이셨고 1979 년 12 월 10 일 메이리다오 사건의 가두시위 때 총지휘를 하기도 했습니다. 스밍더 선생님은 군중을 이끌어 권위주의 체제와 맞서 부딪혔기 때문에 두 차례나 무기징역 판결을 받았으며 옥살이 기간도 장장 25 여 년에 달해, '타이완의 만델라'라고 불렸습니다.
15	臺灣言論自由之路 V— 대만 언론 자유의 길 V— 1980s-1990s 言論箝制體制的鬆動	1987 年 7 月 15 日，執政當局迫於國內外改革壓力下，臺灣解除了長達 38 年的戒嚴，但政府對言論的箝制並沒有消失。動員戡亂體制、《動員戡亂時期臨時條款》、《懲治叛亂條例》依然存在，政府並在解嚴前夕通過《動員戡亂時期國家安全法》等法律，成為日後政府繼續箝制言論自由的法律依據。 1987 년 7 월 15 일 집권 당국은 국내외 개혁의 압박에 못이겨, 대만은 기나긴 38 년 간의 계엄을 해제했지만 정부의 언론에 대한 통제는 결코 사라지지 않았습니다. 동원감란체제, '동원감란시기임시조관', '징치반란조례' 등은 여전히 존재했고, 정부는 계엄 해제 바로 직전에 훗날 정부가 언론의 자유를 계속해서 억압하는 법률적 근거가 되었던 '동원감란시기국가안전법' 등의 법률 수정안을 통과시켰습니다.

	1980s-1990s 흔들리는 언론 통제	1990 年 3 月爆發「野百合學運」，學生提出四大訴求，要求政府展開更深入的改革。1991 年，政府宣告終止動員戡亂時期，並廢止《動員戡亂時期臨時條款》，實施 43 年的動員戡亂體制終於結束。 1990 년 3 월 '야생백합 학생운동'이 발발하면서 학생들은 4 대 요구의 제안을 통해, 더욱 심도 있는 개혁을 펼칠 것을 요구했습니다. 1991 년 정부는 동원감란시기의 종료를 선언하며 '동원감란시기임시조관'을 폐지하면서 43 년간 실시되었던 동원감란체제의 막이 내렸습니다. 同年「獨臺會案」發生，社會群情激憤，促使《懲治叛亂條例》也走入歷史。而中央研究院院士李鎮源等人發起「100 行動聯盟」，推動廢除《刑法》100 條，並在 1992 年通過修正。從此臺灣不再有「言論叛亂罪」，終於獲得進一步的言論與思想自由。 같은 해 '대만독립회안'(獨立台灣會案)이 발생하며, 사회 대중의 분노를 불러일으켜 '징치반란조례' 역시 역사의 뒤안길로 사라지게 되었으며 중앙연구원 원사였던 리전위안(李鎮源) 등 유지들은 '100 행동연맹'을 발기하여 '형법 100 조'의 폐지를 추진하였으며 1992 년에 개정 통과되었습니다. 대만은 '언론반란죄'가 더 이상 존재하지 않게 되어, 진일보한 언론과 사상의 자유를 획득하게 되었습니다. 從解除戒嚴、《動員戡亂時期臨時條款》及《懲治叛亂條例》的廢止，到《刑法》100 條的修正，您可以從螢幕上的「民主人物特寫」輪播內容，看到先行者們奮鬥的身影。 계엄 해제 후, '동원감란시기임시조관'과 '징치반란조례'의 폐지부터 '형법 100 조' 수정까지, 화면 위에서 연속으로 펼치는 '민주 투사 클로즈업'을 통해 선구자들이 분투 노력했던 모습을 만나보실 수 있습니다.
16	臺灣言論自由之路 VI— 대만 언론 자유의 길 VI— 民主人物櫥窗	看完「臺灣言論自由之路」展區中間四大時期的重要事件，側邊的展牆及相對應的 8 個櫥窗，分別介紹了楊逵、雷震、殷海光、傅正、康寧祥、黃信介、鄭南榕及 100 行動聯盟。櫥窗裡有人物肖像與簡介說明，也展示他們的手稿或著作，您可以慢慢翻閱細讀。 '대만 언론 자유의 길'의 전시 구역 중간의 4 대 시기의 중요 사건을 보신 후, 옆의 전시 벽과 서로 상응하는 8 개의 진열대는 각각 양쿠이, 레이전, 인하이광(殷海光), 푸정(傅正), 캉닝샹(康寧祥), 황신제, 정난룽 그리고 100 행동연맹을 소개하고 있습니다. 진열대에는 인물 초상과 간략한 설명이

	민주투사 전시룸	있으며 친필 원고나 저작물을 전시하고 있어 천천히 자세히 살펴 보시기 바랍니다. 想知道這些民主人物更多故事，可以依照語音引導按下數字鍵，即可對應至內容選單： 민주 투사의 이야기를 더 알고 싶으시면 음성 안내에 따라 숫자 버튼을 누르시면 콘텐츠 메뉴에서 원하시는 내용을 청취하실 수 있습니다. 1601 有楊逵的介紹，以及他的孫女楊翠講述爺爺出獄後的種種； 1601 번에는 양쿠이 선생에 대한 소개와 선생의 손녀 양추이(楊翠) 님이 할아버지께서 출옥하신 후의 일들을 이야기한 내용이 있습니다. 想了解雷震與《自由中國》，請按 1602； 레이전과 '자유중국'을 알고 싶으시면 1602 번을 눌러 주십시오. 關於《自由中國》重要撰稿人殷海光，請按 1603； '자유중국'의 중요 집필자인 인하이광 선생에 대한 이야기는 1603 번을 눌러 주십시오. 傅正的故事，請按 1604； 푸정 선생의 이야기는 1604 번을 눌러 주십시오. 有關黃信介、康寧祥與《臺灣政論》，請按 1605； 황신제 선생, 캉닝샹 선생과 '대만정론' 관련 내용은 1605 번을 눌러 주십시오. 李鎮源與 100 行動聯盟，請按 1606。 리전위안 선생과 100 행동연맹은 1606 번을 눌러 주십시오.
1601	楊逵 양쿠이(楊逵)	作家楊逵 1949 年 1 月在上海《大公報》刊登〈和平宣言〉一文，呼籲政府釋放政治犯、確保人民的言論、集會與思想的自由，觸怒了執政當局，在「四六事件」時遭到逮捕，並判刑 12 年。即便如此，楊逵並未因此磨平心志，反而在獄中繼續堅持文字創作。展櫃中的手稿〈春光關不住〉，即是楊逵被關押在綠島時的創作。這篇短篇小說，闡述抗日意識，在戒嚴時期入選國文課本，因編選者認為「春光關不住」之名不雅而將篇名改為〈壓不扁的玫瑰花〉。楊逵也因此成為第一位作品被編入國中教科書的臺灣文學作家。 작가 양쿠이(楊逵)는 1949 년 1 월에 상하이 『대공보(大公報)』에 「평화선언」이라는 글을 올리며 정부를 향해 정치범을 석방하고 국민의 언론, 집회 및 사상의 자유를 보장해 달라고 호소했고, 이는 결국 집권 당국의

		노여움을 사, '4·6 사건' 당시 체포돼 12 년형을 선고받았습니다. 양쿠이 선생님은 결코 이로 인해 의지를 꺾지 않고, 옥중에서 꾸준히 글 창작 활동을 계속했습니다. 전시 부스 안에 「봄 햇살은 가둘 수 없어」의 집필 원고는 바로 양쿠이 선생님이 뤼다오에 갇혔을 때 탄생한 작품입니다. 이 단편 소설은 항일의식을 천명하여, 계엄령 시기 국어 교과서 속 작품으로 선정되었지만, 편찬 선정자가「봄 햇살은 가둘 수 없어」라는 이름이 고상하지 않다 여겨 그 제목을 「억눌리지 않는 장미」로 고쳤습니다. 양쿠이 선생님 역시 이로써 중학교 교과서에 선정된 첫 타이완 문학 작가가 되었습니다. 然而楊逵出獄後，卻因為政治犯的身份，有大約 10 年的時間，無法繼續發表自己的作品，失去了作家的舞台，讓我們來聽聽楊逵的家屬，楊翠女士，對爺爺這段經歷的描述…… 그러나 양쿠이 선생님은 출옥 후에도 정치범이라는 신분 때문에, 약 10 년의 세월 동안 자신의 작품 발표를 계속할 수 없어서 작가로서의 무대를 잃어버렸습니다. 양쿠이 선생님의 가족인 양추이(楊翠) 여사가 당시 할아버지께서 겪으셨던 상황에 대해 언급한 내용을 들어보시겠습니다. 「但 1962 到 1972 這之間，其實他是乏人問津的，因為當時在戒嚴時期，白色恐怖的餘波還未過去，所以其實他當時想要重返文壇，他的作品都是被退回來的，一直要到 1968 年，也就是 1960 年代末期、1970 年代初期，才開始有一些編輯願意用他的稿子，然後他也開始慢慢的重新被大家看見。」 "하지만 1962 년부터 1972 년까지, 사실 할아버지에게 관심을 둔 사람은 거의 없었어요. 당시는 계엄령 시기여서, 백색테러의 여파가 아직 다 가시지 않았잖아요, 그래서 사실 할아버지께서 문단으로 돌아가려 하셨지만, 할아버지의 작품은 모두 반송되어 왔습니다. 1968 년이 돼서야, 그러니까 1960 년대 말, 1970 년대 초에야, 할아버지의 원고를 사용하겠다는 편집자들이 생겼고, 할아버지도 서서히 사람들에게 다시 알려지게 되었습니다."
1602	雷震與《自由中國》 레이전(雷震)과 '자유중국'	1950 年韓戰爆發，美國改變遠東戰略，積極派軍介入台灣海峽。美國對中華民國的軍事保護，有助於蔣在臺政權的穩固，卻也讓執政當局更強化對臺灣言論的箝制。 1950 년 한국 전쟁이 발발하자, 미국은 극동 전략을 적극적으로 바꾸어 군함을 파견해 타이완해협에 개입했습니다. 중화민국에 대한 미국의 군사적 보호로 장제스 총통의 타이완 정권을 공고히 하는 데 도움이 됐지만 이로 인해 집권 당국은 타이완 언론에 대한 통제를 더욱 강화하게 되었습니다.

		面對嚴峻的處境，由雷震主導，以宣傳自由民主理念的《自由中國》雜誌，仍堅持「民主反共」，並批判政府的不當施政。1956 年，蔣中正 70 歲生日時，《自由中國》邀請海內外知識分子對當局提出建言，發行〈祝壽專號〉，隔年更以「今日的問題」為標題，刊登系列社論，全面檢討政府的施政作為。由於《自由中國》的文章多次挑戰當局的敏感神經，雷震成為情治單位重點監控的人物。 이 같은 엄준한 처지에 직면하자, 레이전(雷震)의 주도로, 자유민주주의 이념을 선전하는 『자유중국』 잡지를 통해 여전히 '민주 반공(民主反共)'을 고수하며, 정부의 부당한 통치 행위를 비판했습니다. 1956 년 장제스의 70 세 생일에 맞춰, 『자유중국』은 국내외 지식인들에게 당국을 위한 건의를 제출해 달라고 요청해, 「축수(祝壽) 특집호」를 발행하고, 이듬해에 다시 '오늘의 문제'라는 제목으로 연작 신문사설을 실어 전면적으로 정부의 정책을 검토했습니다. '자유중국'의 문장이 여러 차례 당국의 민감한 부분에 도전하면서, 레이전은 정보당국의 주요 감시 대상자가 되었습니다. 1960 年，雷震強力反對蔣中正違憲連任三次總統，並積極參與組織反對黨，觸及執政當局的底線，終至被捕。然而，軍事法庭最後卻因蔣中正介入判決、主導量刑，宣判雷震的刑期為有期徒刑 10 年，而伴隨著雷震等人的入獄，《自由中國》也被迫停刊。 1960 년 레이전은 장제스가 헌법을 어겨가며 3 차례나 총통직에 연임하는 것을 강력하게 반대하고, 야당 조직 활동에 적극적으로 참여하여, 집권 당국의 마지노선을 건드려 체포되었습니다. 그러나, 결국 장제스가 군사법정 판결에 개입하고 형량을 주도함으로써, 레이전의 형기를 10 년의 유기징역으로 선고받고 말았습니다. 그리고 레이전 등 관련 인사들이 감옥에 들어가면서 『자유중국』 역시 발행이 중지됐습니다.
1603	殷海光 인하이광(殷海光)	殷海光曾是國民黨員，在黨報《中央日報》任職。1949 年來台後，由於對黨內作風不滿，因而離職轉往台大哲學系任教，同時為《自由中國》撰寫文章，犀利的筆鋒屢屢觸怒執政黨當局。 인하이광(殷海光) 선생님은 과거 국민당 당원이셨고, 국민당 당기관지인 『중앙일보』에 재직했습니다. 1949 년 타이완에 건너온 후, 당의 태도에 대해 불만을 가져 그 곳을 떠나 대만대학교 철학과에서 교편을 잡으시면서 동시에 『자유중국』을 위해 글을 쓰고 예리한 펜대로 매번 국민당 당국의 심기를 건드렸습니다.

		1960 年，雷震因組黨運動被捕，殷海光雖然免於牢獄之災，此後卻一直受到情治單位監控。他不但不畏懼，仍繼續為《民主潮》等反對雜誌撰文，出版推行自由民主理念的書籍。 1960 년 레이전이 신당 결성 운동으로 인해 체포된 후, 인하이광 선생님은 비록 감옥 수감은 피했지만, 그 뒤 계속해서 정보당국의 감시를 받았습니다. 선생님은 이를 두려워하지 않고 계속해서 『민주조(民主潮)』 등 반정부 잡지를 위해 글을 쓰고 자유민주주의의 이념을 보급하는 서적을 출판했습니다. 1966 年，教育部要求台大不再續聘殷海光，他被迫離開教學的舞台，執政黨當局還威嚇出版社，斷絕殷海光的版稅收入，甚至在美國哈佛大學邀請殷海光前往研究時，也不讓他出境，種種行為都讓殷海光的生活備受壓抑，最後抑鬱成疾，於 1969 年未滿 50 歲便因胃癌逝世。 1966 년 교육부는 대만대학교에 인하이광 선생님을 더 이상 재임용하지 말라고 요구했습니다. 선생님은 어쩔 수 없이 교육의 장을 떠났습니다. 집권당국은 출판사까지 위협해 인하이광의 인세 수입을 끊었고, 미국 하버드대가 연구 초청했을 때조차도 선생님의 출국을 막았습니다. 이 같은 여러 행위들로 인해 인하이광 선생님의 생활은 억압받았고, 결국 우울한 마음이 병이 되면서 1969 년 50 세도 못 되어 위암으로 별세했습니다. 殷海光是 1950、60 年代臺灣最有影響力的知識份子，為引介自由主義來臺的先驅者之一，對臺灣民主運動影響深遠，被倫敦《中國季刊》推崇為「臺灣自由思想的領袖」。 인하이광 선생님은 1950, 60 년대 타이완의 가장 영향력이 있던 지식인이셨고 자유주의를 타이완에 들여온 선구자 중 한 분이었습니다. 선생님은 타이완민주화운동에 대한 영향 또한 대단해 런던의 『중국계간(中國季刊)』은 그를 '타이완 자유사상의 리더'라고 추앙했습니다.
1604	傅正 푸정(傅正)	在戒嚴體制下，傅正是極少數跨世代參與「中國民主黨」與「民主進步黨」的創黨運動者。 푸정(傅正) 선생님은 계엄 체제하에서도 세대를 뛰어넘어 '중국민주당'과 '민주진보당'에 참여했던 극소수의 창당운동가였습니다. 傅正在少年時期就加入國民黨，1950 年隨著國軍撤退來台，曾在露宿高雄街頭時，感慨的對同學說，但願國民黨能吸取教訓、大徹大悟。後來他進入台

		大政治系就讀，就學期間，經常在《自由中國》發表文章，對時局提出批評，並受邀成為雜誌編輯。 푸정 선생님은 소년 시절에 국민당에 가입했습니다. 1950 년 국군이 철수해 타이완에 옮겨오면서 가오슝(高雄) 거리에서 노숙할 때 그는 친구에게 국민당이 교훈을 얻어 크게 깨닫기를 바란다며 탄식한 적이 있습니다. 그 뒤 대만대학교 정치학과에 입학해 공부하면서, 『자유중국』에 글을 발표해 시국에 대해 비판을 내 놓았고, 초빙받아 잡지편집자가 되었습니다. 1960 年傅正追隨雷震籌組「中國民主黨」，與雷震同日被捕。傅正被判處三年感化，但感訓期滿後，當局並未釋放他，反而再處三年感化，直到 1966 年才終於恢復自由。 1960 년 푸정 선생님은 레이전 선생을 따라 '중국민주당'창당을 준비하다 레이전 선생님과 같은 날 체포되었습니다. 푸정 선생님은 3 년 감화형을 받았지만 감화훈도 기간 만료 후, 당국은 그를 석방하지 않고 오히려 다시 3 년 감화를 판결해 1966 년이 되서야 자유를 회복했습니다. 1972 年，傅正協助雷震完成〈救亡圖存獻議〉一文，期盼執政黨當局能夠做出改革，但結果仍舊讓他失望。直到 1979 年受到雷震去世與美麗島事件的衝擊，傅正決定加入黨外運動，並於 1986 年再度投身創黨運動，成為民主進步黨的創黨元老之一。 1972 년 푸정 선생님은 레이전 선생님을 도와 「구망도존헌의(救亡圖存獻議)」라는 글을 완성해, 집권당 당국이 개혁하기를 기대했지만, 결과는 여전히 그를 실망시켰습니다. 1979 년 레이전 선생님이 타계하시고 메이리다오 사건이 발생한 영향으로 푸정 선생님은 당외(黨外) 운동에 참가하기로 결정하고, 1986 년 다시 창당 운동에 투신해, 민주진보당의 창당 원로 중 한 분이 되셨습니다.
1605	黃信介、康寧祥與《臺灣政論》 황신제(黃信介), 캉닝샹(康寧祥)과 『타이완	1971 年中華民國聯合國代表權，被中華人民共和國取代，於是在蔣經國接班前後，面對內外的政局動盪，為了強化中華民國在臺灣統治的正當性，執政當局開始了有限度的改革。 1971 년 중화민국의 UN 대표권을 중화인민공화국이 대신 갖게 되면서, 장징궈가 정치권력을 이어받은 시기의 전후로 타이완 국내외의 혼란스러운 정국과 맞닥뜨렸습니다. 중화민국 타이완 통치의 정당성을 강화하기 위해 집권당국은 제한적인 개혁을 시작했습니다. 當時，主張改革的臺灣知識份子及在野派人士，主要透過輿論與出版品表達訴求與建言，例如《大學雜誌》便是當時主張政治改革的代表性刊物。它不僅記錄了中華民國政府在面對退出聯合國、中日建交等事件的處理方式與社

	정론(臺灣政論)』	會輿論，也反映出 1970 年代知識份子對保護釣魚台運動、中央民意代表全面改選、以及台灣軍事戒嚴時期等各種社會問題的意見。可惜在蔣經國接班底定後，《大學雜誌》的言論立即遭到壓制，並且被迫改組。 당시, 개혁을 주장했던 타이완 지식인과 재야 인사들은 주로 여론과 출판물을 통해 자신들의 요구와 건의를 전했습니다. 예를 들면, 『대학잡지』는 바로 그 당시 정치 개혁을 주장하던 대표적 간행물이었는데, 해당 잡지는 중화민국 정부의 UN 퇴출, 중공과 일본 국교 수립 등의 사안 처리방식과 사회적 여론에 직면한 상황을 기록했을 뿐만 아니라, 1970 년대 타이완 지식인들의 댜오위타이(釣魚台) 수호 운동, 중앙민의대표의 전면적 재선거 그리고 타이완 군사 계엄 시기 등 각종 사회적 문제에 대한 의견을 반영했습니다만 애석하게도 장징궈의 권력세습이 확실시되면서 『대학잡지』의 이같은 발언은 바로 억압을 받았고, 강제로 조직을 개편할 수 밖에 없었습니다. 1975 年，黃信介與康寧祥共同創辦《臺灣政論》，原在《大學雜誌》擔任編輯委員的張俊宏擔任總編，這是戰後第一個以「臺灣」為名的政論雜誌，也是第一本臺灣本土菁英創辦、主導的黨外雜誌，從創刊開始就締造銷售紀錄，在 1975 年立法委員選舉期間，成為黨外人士表達訴求的重要平台。因言論較為激烈，執政當局以刊登文章涉嫌煽動他人叛亂為由，將雜誌停刊，僅發行五期的《臺灣政論》被迫畫下句點。這份雜誌開啟了黨外運動結合黨外雜誌的先河，對後來的黨外民主運動影響深遠。 1975 년 황신제(黃信介)와 캉닝샹(康寧祥)은 함께 『타이완정론』을 창간했습니다. 원래 『대학잡지』에서 편집위원을 맡았던 장쥔훙(張俊宏)이 총편집장을 맡았는데, 이는 종전 이후 '타이완'이라는 이름을 걸고 만든 첫 시사 잡지였고, 또한 타이완 출신 엘리트가 창간하고 주도했던 첫 당외잡지였습니다. 창간호부터 판매기록을 세우더니, 1975 년 입법위원 선거 기간에 당외 인사들이 자신들의 요구를 알리는 중요한 플랫폼이 되었습니다. 그들의 표현이 다소 격렬했던 탓에 집권 당국은 게재된 문장이 타인에 반란을 선동한다는 이유로 잡지 발행을 종간했고, 결국 고작 5 회차 만에 '『타이완정론』은 압박으로 인해 종지부를 찍게 되었습니다. 해당 잡지는 당외운동이 당외잡지와 결합하는 선례가 되었고, 훗날 당외 민주운동에 지대한 영향을 끼쳤습니다.
1606	李鎮源與 100 行動聯盟	1987 年，蔣經國總統簽署總統令宣告解嚴，台灣結束了長達 38 年戒嚴統治時期。 1987 년 장징궈(蔣經國) 총통이 계엄 해제를 선포하는 총통령에 서명하면서, 타이완은 드디어 장장 38 년에 이르는 계엄령통치 시기를 종결했습니다.

	리전위안(李鎮源)과 100 행동연맹	1991 年，李登輝總統宣布終止動員戡亂、廢除《動員戡亂臨時條款》。但同年 5 月隨即發生獨台會事件，情治單位以加入「獨立台灣會」名義，直入清華大學校園逮捕學生廖偉程。這起事件引發上千名學生在台北車站靜坐抗議，促使立法院進一步廢除《懲治叛亂條例》。然而，儘管如此，人民還是有可能因思想言論而觸犯刑法內亂罪，包括獨臺會涉案的人員，以及其他政治異議人士，仍持續被以內亂罪名起訴或判刑，而這些案件，都和《刑法》第 100 條密切相關。 1991 년 리덩후이(李登輝) 총통은 반란 평정 관련 동원 중단을 선포하며 「동원감란 임시조관(動員戡亂臨時條款)」을 폐지했습니다. 그러나 같은 해 5 월 바로 독립타이완회(獨立台灣會) 사건이 터지자 정보기관은 '독립타이완회' 가입을 이유로 칭화 대학교 캠퍼스에 진입해 재학생 랴오웨이청(廖偉程)을 체포했습니다. 이 사건으로 인해 수천 명의 학생이 타이베이 기차역에서 정좌(靜坐) 항의 시위를 벌였습니다. 이 사건은 입법원이 더 나아가 「징치반란조례(懲治叛亂條例)」를 폐지하게 되는 계기가 되었으나, 사람들은 여전히 그들의 사상과 발언으로 인해 형법 내란죄에 위법될 가능성이 있었습니다. 그래서 독립타이완회 사건에 연루된 사람, 그리고 기타 정치적 반체제 인사 등은 여전히 내란죄의 명목으로 기소되거나 형을 판결 받았습니다. 이들 사건은 모두 「형법」 제 100 조와 밀접한 관계가 있었습니다. 因此，在中研院院士李鎮源與陳師孟、林山田及廖宜恩等教授號召下，成立「100 行動聯盟」，要求廢止《刑法》第 100 條，他們以靜坐、非暴力抗爭的方式，表達自己的訴求，這些先行者的身影，被忠實地記錄下來，成為您眼前的影像畫面。在「100 行動聯盟」的努力及社會持續呼籲下，立法院在 1992 年通過《刑法》第 100 條修正案，言論箝制的最後一道枷鎖終於解除。 그래서, 중앙연구원 원사였던 리전위안(李鎮源), 천스멍(陳師孟), 린산톈(林山田) 및 랴오이언(廖宜恩) 교수 등의 호소로 '100 행동연맹'을 설립하여 「형법」 제 100 조의 폐지를 요구하며 정좌, 비폭력항쟁 방식으로 자신의 요구를 알렸고, 이들 선구자들의 모습은 여실히 기록되어 여러분 눈앞에 있는 영상 화면이 되어 돌아왔습니다. '100 행동연맹'이 노력하고 지속적으로 호소하는 사회적 분위기 속에서 입법원은 1992 년에 「형법」 제 100 조의 수정안을 통과시켰고, 언론에 재갈을 물렸던 마지막 족쇄가 드디어 풀렸습니다.

17	創傷 I 상처 I	接下來這個展區名為「創傷」，是指國家暴力對政治案件當事人及其家庭不同世代成員造成在個人心理、家庭關係與各種社會關係的重大傷害與撕裂。 이어서 이 전시 구역은 '상처'(트라우마)라 하며 정치 사건 당사자와 그들 가정의 서로 다른 세대 성원에 대해 국가가 개인의 심리 상태, 가족 간의 관계와 각종 사회적 관계에 야기한 크나큰 상처와 쓰라린 고통 등을 가리킵니다. 首先，我們從八位政治受難者的生命劇場投影內容開始看起，包括陳欽生、黃祖權、梁令惠、張皆得、柯旗化、陳孟和、蔡焜霖、丁窈窕。為讓您快速瞭解他們所遭遇的人生，展覽以劇場一幕幕場景來呈現他們的生命故事，您可以點選觸控螢幕，逐一了解威權時代的政治暴力如何改變這 8 位受難者的人生。 먼저 천친성(陳欽生), 황쭈취안(黃祖權), 량링후이(梁令惠), 장제더(張皆得), 커치화(柯旗化), 천멍허(陳孟和), 차이쿤린(蔡焜霖), 딩야오탸오(丁窈窕) 등 여덟 분의 정치 수난자의 생명 여정부터 보겠습니다. 그 분들이 겪은 삶을 빠르게 이해할 수 있도록 전시는 극장의 하나 하나의 무대처럼 그분들의 삶의 이야기를 보여줍니다. 터치 스크린을 선택하시어 권위주의 시대의 정치 폭력이 이 여덟 분 수난자의 인생을 어떻게 바꾸어 놓았는지 하나하나 알아보실 수 있습니다. 在這個展區幽幽迴盪的歌聲，是政治受難者蔡焜霖前輩所唱的日文歌曲〈千風之歌〉，歌詞意涵是告慰在世的親友別為逝者悲傷，亡者並沒有離去，而是化作微風、以另一種形式守護摯愛。這首歌也是很多政治受難者為難友送行的歌曲，蔡前輩曾說，每次唱〈千風之歌〉這首歌，都會覺得，那些不幸被殺害的政治受難者，好像化為千縷微風，並沒有離開我們。 전시 구역에서 은은하게 울리는 노래 소리는 정치 수난자 차이쿤린 선생이 부른 일본어 노래 '천 개 바람의 노래'로 가사는 살아 있는 벗들에게 고인을 위해 슬퍼하지 말라 위로하며, 떠난 것이 아니라 산들바람이 되어 또 다른 모습으로 진정한 사랑을 지켜주고 있다는 의미를 담고 있습니다. 노래는 많은 정치 수난자가 고난을 함께 겪었던 벗의 마지막을 배웅하는 노래입니다. 차이 선생은 과거에 '천 개 바람의 노래'라는 이 노래를 부를 때마다 불행히 살해된 정치 수난자들이 마치 천 개의 산들바람이 되어 우리 곁에서 떠나지 않고 여전히 불고 있는 것처럼 느껴진다고 말한 적이 있습니다.

18	創傷 II 상처 II	接著，您可以看到牆上一片片透光木板上的書信，這些書信是白色恐怖受難者寫給家人的家書與遺書，現場有宋盛淼、蔡焜霖、鍾興福、羅文通、涂炳榔、柯旗化、魏廷朝、黃溫恭、陳中統、葉盛吉、高一生共 11 位受難者的書信。 이어서 벽에 빛이 투과되는 목판에 있는 하나 하나의 서신을 보실 수 있을 것입니다. 서신은 백색테러 수난자들이 가족들에게 쓴 편지와 유서들입니다. 현장에는 쑹성먀오(宋盛淼), 차이쿤린, 중싱푸(鍾興福), 뤄원퉁(羅文通), 투빙랑(涂炳榔), 커치화(柯旗化), 웨이팅차오, 황원궁(黃溫恭), 천중퉁(陳中統), 예성지(葉盛吉), 가오이성 등 총 11 분의 수난자의 서신이 있습니다. 例如：《新英文法》作者柯旗化，兩度遭判刑入獄。出獄後，仍以「思想偏激」為由被送往綠島進行新生感訓，前後遭受長達 17 年牢獄折磨。其間，柯師母只能以「父親出國留學」向孩子隱瞞真相，並透過書信維繫親情。這封柯爸爸入獄期間寫給幼兒的信特別標註注音符號，字字句句都是對家人滿滿的思念與關愛。 '신영문법' 작자 커치화 선생은 두 차례 실형을 받고 투옥되었습니다. 출옥 후에도 '사상이 과격하다'라는 이유로 뤼다오(綠島) 섬에 보내져 갱생감화훈련을 받으며 총 17 년 간의 옥고를 치렀습니다. 기간이 길어져 선생의 부인은 '아버지는 외국으로 유학을 떠나셨다'며 아이들에게 진실을 감추며 서신을 통해 혈육의 정을 나눌 수밖에 없었으며 아버지가 수감생활 도중 어린 딸에게 쓴 편지는 특별히 발음 표기부호를 달아 놓았는데, 글자 하나하나 문구 하나하나에 모두 가족에 대한 그리움과 사랑이 가득 담겨져 있습니다. 再如：魏廷朝因美麗島事件第三次入獄時，兒子魏新奇才一歲半，女兒魏筠尚未出生。他在獄中寫下一封封家書，努力填補爸爸不在家的空缺。在信裡，他叫兒子「大可」、女兒是「小筠」。孩子年紀小，他擔心孩子看不懂國字，信上會標註注音符號。信件內容除了關心孩子成長，也講述家族往事、歷史故事、伊索寓言等，用這些故事帶孩子認識世界，每封信最後都寫著「祝你快樂」，充滿父親對孩子的關愛，以及無法陪伴的遺憾。 다음, 웨이팅차오 선생은 메이리다오 사건으로 세 번째 투옥되었을 때 아들 웨이신치(魏新奇)는 18 개월밖에 되지 않았고, 딸 웨이윈(魏筠)은 아직 태어나지도 않았습니다. 옥중에서 집으로 보내는 서신마다 아빠의 부재로 인한 빈자리를 채우기 위해 노력했으며 편지에서 아들을 '다커'(大可), 딸을

		'샤오윈'(小筠)이라고 불렀습니다. 나이가 어린 아이들이 글자를 이해하지 못할까 걱정되어 편지에 중국어 발음 표기부호를 달아 놓았습니다. 내용은 아이들의 성장에 대한 관심뿐만 아니라, 가족의 지난 일, 역사 이야기, 이솝 우화 등을 담아, 이러한 이야기를 통해 아이들에게 세상을 알려 주었고, 모든 편지 말미에는 '즐겁게 지내라'고 쓰여 있는데, 아이에 대한 아버지의 사랑과 곁에서 함께 있어 주지 못한 아쉬움으로 가득합니다. 在獄中的書信往來，信件會被拆開檢查，甚至還有字數限制，您可以從信上蓋印的章戳，看到當時的監管情形。 옥중 서신 왕래 우편물은 모두 개봉돼 검열을 받았고, 심지어는 글자 수의 제한까지 두었습니다. 편지에 찍힌 검열 도장을 통해 당시의 감시 관리 상황을 엿볼 수 있습니다.
19	創傷 III 상처 III	1950 至 1970 年間，政治犯於等候判決時所寫的書信，大多能寄回家中，唯獨槍決前夕寫的遺書，會被國家系統性地沒收，成為案件卷宗裡的一紙「檔案」。直到數十年後，有政治犯家屬偶然發現塵封在檔案櫃中的家人遺書，開始積極推動「歸還遺書運動」，經過多年努力，2011 年，政府才將遺書原件或副本歸還給家屬。接下來要說的，就是受難者黃溫恭的遺書。 1950 년부터 1970 년 사이에, 정치범이 판결을 기다리면서 썼던 서신은 대부분 집으로 보내질 수 있었지만, 총살 전날 밤에 쓴 유서만은 국가가 체계적으로 몰수하여 사건 파일 속 한 장의 '기록'이 되었습니다. 수십 년이 지난 후에, 한 정치범 가족이 우연히 서류 기록함 속에 박혀 온통 먼지투성이가 된 가족의 유서를 발견하고 그때부터 '유서 귀환 운동'을 적극적으로 추진하여, 여러 해의 노력 끝에 2011 년 정부는 유서 원본이나 사본을 가족에게 돌려주었습니다. 다음 소개하려는 것은 수난자 황원궁(黃溫恭) 님의 유서입니다. 2008 年，受難者黃溫恭的外孫女張旖容在檔案管理局保存的資料中，意外發現外公留下的五封遺書，其中一封遺書是給張旖容的母親，也就是黃溫恭從未謀面的小女兒黃春蘭。當黃春蘭拿到遲來 56 年的父親遺書時說：第一次感覺到自己是有爸爸的。 2008 년 수난자 황원궁 선생의 외손녀 장이룽(張旖容)은 기록 관리국에 보존되어 있던 자료에서 뜻밖에 외할아버지가 남긴 다섯 통의 유서를 발견했으며 그중 한 통의 유서는 장이룽의 어머니, 즉 황원궁 선생이 얼굴도 보지 못한 막내딸 황춘란(黃春蘭)에게 남긴 것이었습니다. 황춘란 여사가

		56 년 만에 도착한 아버지의 유서를 받아 들었을 때 “처음으로 나도 아빠가 있다고 느껴졌습니다”라고 말했습니다. 展覽一開始所介紹的投影短片，影片尾聲有一小段日文歌曲〈長春花〉，創作者就是曾任阿里山鄉長的鄒族領袖高一生，1952 年因涉白色恐怖案件遭逮捕，兩年後槍決。牆上許多以日文書寫的信件，是他在被關押期間對妻子與兒女的深切思念。 전시 초반에 소개했던 단편 영상은 마지막 부분에 일본어 노래 ‘금잔화’ 한 단락이 짧게 나오는데, 노래를 만든 사람이 바로 일찍이 아리산향 향장을 지내고 1952 년 백색테러 사건으로 체포당하고 2 년 뒤에 총살을 당했던 원주민족인 쩌우족(鄒族) 지도자 가오이성(高一生) 님입니다. 벽에 있는 일본어로 쓰인 많은 편지들은 수감 기간 동안 아내와 자식들을 향한 사무치는 그리움을 담고 있습니다. 高一生被處極刑前的最後一封家書，是以日文書寫：「思慕的春芳：得知妳也健康，比什麼都好。『不管白銀、黃金、寶玉如何珍貴，不及兒女珍貴』記得這和歌吧。只要有家和土地就好。……我的冤罪，以後會昭明。……水田不要賣。」 가오이성 선생은 총살형 집행 직전 마지막 편지에서 일본어로 이렇게 써 내려갔습니다. “사모하는 춘팡(春芳)에게, 당신이 건강하다는 것을 알게 된 것이 무엇보다도 기쁘오. ‘백은, 황금, 보석이 아무리 진귀하다 한들 자식보다 못하다’라는 이 일본 노래 기억할 것이오. 집과 땅만 있으면 되오. …… 나의 억울함은 앞으로 소명될 날이 올 것이오. …… 논은 팔지 마시오”. 這邊備有空白的信紙與原子筆讓遊客自由書寫，您可以看到牆上滿是真情流露的手寫書信，看展民眾主動留下的感想心得，意外成為「自由花蕊」另一種展覽風景，也創造出觀眾與觀眾對話的空間；這些留言經過整理及中英文翻譯，在下一個展區的電視輪播呈現。歡迎您也提筆寫信，留下任何您想說的話。 여기에 관람객이 자유롭게 글을 쓸 수 있도록 편지지와 볼펜을 갖추어 놓았습니다. 벽에 가득한 진심 어린 손글씨 편지들을 만나보실 수 있으며 전시를 구경 왔던 관람객이 자발적으로 남긴 감회도 만나볼 수 있습니다. 이 같은 모습은 ‘자유의 꽃’의 또 다른 전시 풍경이 되었고, 관람객과 관람객이 대화하는 공간을 창조해 내었습니다. 남기신 편지들은 정리하여 중국어, 영어로 번역되어 다음 전시 지역의 TV 에 교대로 상영됩니다. 여러분도 직접 펜을 들어 전하고 싶은 말을 편지로 남겨 주십시오.

20	創傷 IV 상처 IV	展牆上的油畫《消失的家人》系列作品，是政治受難者兼人權藝術家陳武鎮的創作。 전시장 벽에 있는 유화 '사라진 가족' 시리즈 작품은 정치 수난자이자 인권 예술가 천우전(陳武鎮) 선생의 작품입니다. 陳武鎮 1949 年出生於屏東萬巒，師專畢業後原本要成為美術教師的他，因為入伍時在性向測驗問卷背面寫下「反中央、反對國民黨」八個字而被判處 2 年有期徒刑。出獄後，為了保住教職、保護家人，他一度停止作畫，直到 1980 年代後才開始繼續創作。 천우전 선생은 1949 년 핑둥(屏東) 완롼(萬巒)에서 태어났습니다. 사범전문대학 졸업 후 원래 미술 교사를 꿈꿨던 그는 입대 후 성향 테스트 설문지 뒷면에 '반(反)중앙, 국민당 반대'라는 여덟 글자를 적은 바람에 2 년의 유기징역을 선고 받았습니다. 출옥 이후, 교직을 유지하고 가족을 보호하기 위해 한때 그림 작업을 중단했다 1980 년대 이후에서야 다시 회화 창작을 이어갔습니다. 這批《消失的家人》系列作品，都是以雙拼畫作呈現，透過左右油畫的對照與連結，帶觀眾走進受難者的家庭。這系列的左邊畫作，都有一個刻意挖空的灰白人影，象徵在家庭合照中永遠缺席的受難者。右邊畫作則描繪受難者浮腫的手、或殘缺的腳等死亡意象。畫中人物模糊的臉部表情，是陳武鎮作品的特色之一，象徵這並非單一個案，而是當時許多家庭共同面臨的絕境。 '사라진 가족' 시리즈 작품은 모두 두 점의 그림을 하나의 작품으로 표현했는데, 좌우 유화의 대조와 연결을 통해, 관객들을 수난자의 가정으로 이끕니다. 작품의 좌측 그림에는 모두 의도적으로 구멍을 낸 회백색의 어떤 사람의 실루엣이 보이는데, 가족 사진 중 영원히 부재할 수밖에 없는 수난자를 상징합니다. 우측 그림은 수난자의 부은 손, 혹은 온전하지 못한 발 등의 죽음의 이미지를 그렸습니다. 그림 속 인물의 모호한 표정은 천우전 선생 작품의 특징 중 하나인데, 결코 하나의 개별 사건이 아니라 당시 많은 가정이 함께 겪었던 절망적인 상태를 상징하는 것입니다. 在台灣，以作品回應白色恐怖的創作者，還有許多人，例如歐陽劍華、歐陽文、陳列、潘小俠等等，他們都以不同形式留下自身經歷或時代傷痕。 대만에서 작품으로 백색테러를 반영한 창작자는 많습니다. 예를 들면 어우양젠화(歐陽劍華), 어우양원(歐陽文), 천례(陳列), 판샤오샤(潘小俠) 등이

		그러한데, 모두 각기 다른 형식으로 자신이 겪었던 일들 혹은 시대적 상처를 남겨 놓았습니다.
21	結語 맺음말	1990 年代，台灣完成國會全面改選、總統直選等民主化工程。 1990 년대에 대만은 대대적으로 국회의 전면적인 개선(改選), 총통 직접 선거 등 민주화 공정을 마쳤습니다. 2025 年「自由之家」的自由度評比中，臺灣整體自由度高居亞洲第二名。然而，臺灣長期以來一直是境外假資訊攻擊最嚴重的民主國家之一，境外敵對勢力持續進行認知作戰，例如「網路水軍」藉由社交媒體擴散，操控公共議題，逐漸侵蝕人民對政府的信任，成為臺灣民主體制持續面臨的重要挑戰。 2025 년 '프리덤 하우스'의 국가 자유도 평가에서 대만의 전체 자유도는 아시아에서 2 위를 차지하였습니다. 하지만, 대만은 오랫동안 계속해서 해외 가짜 정보의 공격을 가장 심하게 받은 민주 국가 중 하나였으며, 해외 적대 세력은 지속적으로 인지전을 진행하고 있습니다. 한 예로 '인터넷 댓글부대'들이 소셜미디어(SNS)를 통해 확산하고 공공 이슈를 조종해, 정부에 대한 민중의 믿음이 점점 침식당하고 이런 상황은 대만의 민주 체제가 지속적으로 직면해야 하는 중요한 도전이 되었습니다. 20 世紀的歷史教訓告訴我們，民主制度並非一旦建立就能長治久安。如果民主只實踐在投票那一天，而缺乏制度保障，就可能被極權或民粹吞噬。培養「民主韌性」可以從日常生活做起，例如查證資訊、避免假訊息傳播，關心社會議題、參與公共討論，這些行動都能讓民主制度更加穩固，也向世界展現台灣守護民主的決心。 20 세기 역사적 교훈은 결코 민주 제도가 수립되었다고 해서 오래토록 평화롭고 안일한 삶을 누릴 수 있는 것이 아님을 우리에게 알려줍니다. 민주주의가 단지 투표 당일에만 실천되고, 제도적인 보장이 부족하다면, 독재나 포퓰리즘에 의해 잠식될 수 있습니다. '민주 강인성'을 키우는 것은 일상생활에서부터 실천할 수 있는데, 정보 조사 검증과 가짜 뉴스의 유포 방지, 사회 이슈에 대한 관심과 공공 논의 참여 등, 이러한 행동들은 민주 제도를 더욱 안정화되고 민주를 수호하고자 하는 대만의 결심을 세계에 보여줄 수 있습니다. 展覽最後，請您再往前走到下一展區，裡面有許多當代有關民主自由人權議題的書籍、漫畫、繪本、影視音作品等。出生於捷克、流亡法國的作家米

		蘭．昆德拉曾說：「人類對抗權力的鬥爭，就是記憶與遺忘的鬥爭」。我們希望透過各式各樣的書寫，傳承珍貴的民主自由價值；也歡迎與大家分享您的國家的故事，期待自由花蕊能在世界各地持續綻放。 마지막으로, 여러분을 다음 전시 구역으로 초대합니다. 전시관 안에는 당대의 많은 민주 자유 인권 이슈와 관련된 서적, 만화, 그림책, 동영상과 음악 작품 등이 마련되어 있습니다. 체코에서 태어나 프랑스에 망명한 작가 밀란 쿤데라는 "권력에 맞서는 인간의 투쟁은 기억과 망각의 투쟁이다"라고 말한 적이 있습니다. 다양한 글을 통해 소중한 민주 자유 가치를 이어가기를 바랍니다. 그리고 여러분 국가의 이야기를 함께 공유하는 것을 환영하며 자유의 꽃이 세계 각지에서 지속적으로 활짝 피어날 수 있기를 기대합니다.
--	認識中正紀念堂 중정기념당 알아보기	歡迎來到中正紀念堂。 중정기념당에 오신 것을 환영합니다. 中正紀念堂落成於 1980 年，是台灣在戒嚴時期，為了紀念、緬懷曾擔任中華民國第 1 任至第 5 任總統的蔣中正所蓋的特殊時代建築。 중정기념당은 1980 년에 완공되었으며 대만의 계엄 시기 중화민국 제 1 대~제 5 대 총통을 역임하셨던 장중정(蔣中正·장제스)을 기리기 위해 건립한 시대적 특수성이 반영된 건축물입니다. 1987 年台灣解除戒嚴以來，無數的社會運動在此匯集，這個莊嚴肅穆的空間，逐漸轉化為人民力量集結的廣場，也將曾經服務於個人崇拜的紀念空間，重塑為全民共享的「自由廣場」。這段歷程見證了臺灣如何從黨國體制，轉型為自由開放的民主社會。 1987 년 대만에서 계엄령이 해제된 이후, 수많은 사회 운동이 이곳으로 집결하였는데, 이와같이 장엄하며 엄숙하고 경건한 공간은 점차 민중의 역량이 집결하는 광장으로 변모하였고, 또한 한때 개인숭배를 위해 이용됐던 기념 공간은 온 국민이 함께 누리는 '자유광장'으로 새롭게 탈바꿈했습니다. 이러한 여정은 정당과 국가가 일원화된 당국체제(黨國體制)의 대만이 자유롭고 개방적인 민주주의 사회로 전환되는 과정의 산증인이 되었습니다. 如今，中正紀念堂正逐步轉型為「民主教育園區」。人們不再是為了歌頌強人而來，而是為了理解這段從黑暗走向光明的歷程。「自由花蕊」常設展，正是這場空間意義翻轉的具體呈現。展覽不僅呈現了前輩們爭取民主的艱難過程，更強調自由如同花蕊般燦爛卻也脆弱，需要每一代人的守護 。

		현재, 중정기념당은 점차 '민주 교육 단지'로 전환되고 있습니다. 국민들은 더는 독재를 찬양하기 위해 찾는 곳이 아닌, 어둠에서 밝은 빛으로 나아가는 여정을 이해하기 위해 찾아옵니다. '자유의 꽃' 상설 전시룸은 바로 공간적 의미의 반전을 구체적으로 보여주는 사례라 할 수 있습니다. 이번 전시는 민주주의를 위해 선배들이 겪어온 고난의 과정을 보여줄 뿐만 아니라, 자유는 꽃봉오리처럼 찬란하면서도 아련하기 때문에 모든 세대가 이를 지켜야 함을 강조하고 있습니다. 常設展廳，有 2 個主題展覽，「自由花蕊」，「蔣中正總統與中華民國」。這兩檔看似反差極大的展覽，並存在同一空間，呈現不同視角的歷史，也顯現出台灣社會結構的特殊與民主自由的價值。 상설 전시룸은 '자유의 꽃', '장중정 총통과 중화민국' 등 2 개의 주제 전시로 구성되어 있습니다.. 얼핏 보기에 매우 상반되는 듯한 두 분류의 전시를 같은 공간에 존재하게 함으로써 서로 다른 시각의 역사를 드러낼 뿐만 아니라 대만 사회 구조의 특수성과 민주·자유의 가치를 뚜렷이 보여줍니다. 我們期待透過持續的共同思考、更多的社會溝通，累積台灣內部及與國際觀眾的對話，讓這個曾經是威權崇拜的空間，轉變為彰顯民主價值與落實民主教育的園區。 지속적으로 같이 생각하며 더 많은 사회적 소통을 통해, 대만 국내 그리고 국제 관람객과의 대화를 쌓아 나가, 한때 권위주의적 숭배 공간이 민주주의 가치를 널리 알리고 민주 교육을 수행하는 기념 단지로 탈바꿈하기를 기대합니다.